



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Análisis contrastivo de la audiodescripción en español e inglés de la primera temporada de la serie Bridgerton, 2023

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Garrido Alvarado, Ana Paula (orcid.org/0000-0002-2680-9575)

Requena Gomez, Fransheska Lucia (orcid.org/0000-0002-5175-6671)

ASESORA:

Dra. Usquiano Piscocoya, Maria Magdalena (orcid.org/0000-0002-3838-3356)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la Calidad y Servicio

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles.

PIURA — PERÚ

2023

DEDICATORIA

A mis padres, con mucho amor y cariño.

A mi abuelo, un beso al cielo.

Fransheska Lucía

A mi familia, Susan, Frank y Diego, por estar siempre presentes, apoyarme en todo.

A mi compañera de tesis, Fransheska, por acompañarme durante este proyecto.

A mí misma, por nunca rendirme y siempre confiar en mí.

Ana Paula

AGRADECIMIENTO

A mis padres, por el inmenso esfuerzo y sacrificio que hicieron para que yo lograra seguir con mis estudios. A nuestra asesora, Magdalena Usquiano, por su amor, paciencia y gran enseñanza. A mi compañera de tesis, Ana Paula, por atravesar conmigo todo este proceso.

Fransheska Lucía

AGRADECIMIENTO

A mi familia, por todo su esfuerzo y dedicación para apoyarme en mis estudios, siempre creer en mí. A nuestra asesora, Magdalena Usquiano, por ser un gran apoyo y orientación durante la realización de este proyecto. A mi compañera de tesis, Fransheska por acompañarme en este camino y darme los ánimos que necesitaba.

Ana Paula



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, USQUIANO PISCOYA MARIA MAGDALENA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesor de Tesis titulada: "Análisis contrastivo de la audiodescripción en español e inglés de la primera temporada de la serie Bridgerton, 2023", cuyos autores son GARRIDO ALVARADO ANA PAULA, REQUENA GOMEZ FRANSHESKA LUCIA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 8.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 16 de Noviembre del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
USQUIANO PISCOYA MARIA MAGDALENA DNI: 16776668 ORCID: 0000-0002-3838-3356	Firmado electrónicamente por: USPISCOYAMAG el 12-12-2023 17:30:14

Código documento Trilce: TRI - 0655240

DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LAS AUTORAS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, GARRIDO ALVARADO ANA PAULA, REQUENA GOMEZ FRANSHESKA LUCIA estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis Completa titulada: "Análisis contrastivo de la audiodescripción en español e inglés de la primera temporada de la serie Bridgerton, 2023", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis Completa:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
ANA PAULA GARRIDO ALVARADO DNI: 71936583 ORCID: 0000-0002-2680-9575	Firmado electrónicamente por: AGARRIDOAL11 el 16- 11-2023 18:07:18
FRANSHESKA LUCIA REQUENA GOMEZ DNI: 70275987 ORCID: 0000-0002-5175-6671	Firmado electrónicamente por: FREQUENA el 16-11- 2023 18:09:12

Código documento Trilce: TRI - 0655239



ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA	i
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR	vi
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LAS AUTORAS	vii
ÍNDICE DE CONTENIDOS	viii
ÍNDICE DE TABLAS	ix
RESUMEN	x
ABSTRACT	xi
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA	11
3.1 Tipo y diseño de investigación	11
3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización	11
3.3 Escenario de estudio	12
3.4 Participantes	13
3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	13
3.6 Procedimiento	14
3.7 Rigor científico	14
3.8 Método de análisis de la información	15
3.9 Aspectos éticos	16
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	17
V. CONCLUSIONES	32
VI. RECOMENDACIONES	34
REFERENCIAS	35
ANEXOS	42

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. <i>Elementos visuales no verbales de la audiodescripción en español según la norma une: personajes y entorno.</i>	17
Tabla 2. <i>Elementos visuales no verbales de la audiodescripción en español según la norma une: volumen, tono de voz y objetividad.</i>	19
Tabla 3. <i>Elementos visuales verbales de la audiodescripción en español según la norma une: subtítulos.</i>	20
Tabla 4. <i>Elementos visuales no verbales de la audiodescripción en inglés según la norma une: personajes y entorno.</i>	21
Tabla 5. <i>Elementos visuales no verbales de la audiodescripción en inglés según la norma une: volumen, tono de voz y objetividad.</i>	22
Tabla 6. <i>Elementos visuales verbales de la audiodescripción en inglés de la primera temporada de la serie bridgerton según la norma une.</i>	23
Tabla 7. <i>Comparación de los elementos visuales verbales de la audiodescripción en español e inglés de la primera temporada de la serie bridgerton según la norma une.</i>	27
Tabla 8. <i>Comparación de los elementos visuales no verbales de la audiodescripción en español e inglés de la primera temporada de la serie bridgerton según la norma une.</i>	28

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo general el analizar contrastivamente la audiodescripción en inglés y español de la primera temporada de la serie Bridgerton bajo la norma UNE. De igual manera, tuvo un enfoque cualitativo con un diseño de estudio de casos, fue de tipo básica y tuvo como escenario a la primera temporada de la serie Bridgerton. Asimismo, se empleó la técnica de análisis de contenido y para la recolección de datos se aplicó una ficha de análisis. Respecto al objetivo general, se concluye que la versión en inglés presenta un mayor nivel de cumplimiento respecto a la norma UNE 153020:2005 en comparación con la del español, puesto que la mayor parte de los elementos visuales verbales y no verbales analizados respetan las directrices presentadas por el lineamiento antes mencionado, lo que implica el correcto uso de las convenciones correspondientes y hace posible la comprensión del mensaje original.

Palabras clave: Traducción audiovisual, accesibilidad, audiodescripción, Norma UNE 153020:2005.

ABSTRACT

The objective of this research was to contrastively analyze the English and Spanish audiodescription of the first season of the Bridgerton series under the UNE standard. Likewise, it was a qualitative research with a case study design, it was of a basic type and the scenario was the first season of the Bridgerton series. In addition, the content analysis technique was implemented and an analysis sheet was applied for data collection. Regarding the general objective, it is concluded that the English version demonstrates a higher level of compliance with the UNE 153020:2005 standard compared to the Spanish version, since most of the verbal and non-verbal visual elements analyzed respect the guidelines presented by the aforementioned guideline, which implies the correct use of the corresponding conventions and makes it possible to understand the original message.

Keywords: Audiovisual translation, accessibility, audio description, UNE 153020:2005 Standard.

I. INTRODUCCIÓN

Con el pasar de los años, la traducción ha incrementado su demanda debido a la expansión de los mercados de diversas profesiones, los cuales requieren de intermediarios lingüísticos para poder ampliar su alcance a lo largo del mundo. Entre los rubros que necesitan de ella destacan la producción audiovisual, que requiere de subtítulos o doblajes para poder ser entendido por personas que no hablan el mismo idioma. En este sentido, la TAV (traducción audiovisual) resulta ser la más propicia para alcanzar al público objetivo, donde también se toma en cuenta a las comunidades con discapacidades visuales o auditivas que aún presentan problemas para acceder a este material.

Cuando se habla de accesibilidad y traducción audiovisual, la audiodescripción (en adelante AD) y los subtítulos para sordos (SPS) resultan ser las modalidades más propicias. Sin embargo, la AD se coloca como la modalidad más utilizada en este contexto puesto que tal y como expone la Organización Mundial de la Salud (OMS) (2019) un estimado de 2200 millones de personas tienen deficiencia visual o ceguera. Es por ello que resulta importante la existencia de estas producciones ya que mediante ellas se tiene la oportunidad de acceder y disfrutar al igual que los demás de las películas o series que sean de su agrado.

Muye (2019) expone que en Bélgica y España se están preparando programas de apoyo dirigidos a personas discapacitadas para que ellos puedan desarrollarse plenamente en la vida cotidiana. No obstante, estos proyectos no engloban todos los aspectos de la accesibilidad dado que no hay un foco de atención hacia la vida cultural y social. Es aquí donde entra a tallar la audiodescripción al encargarse de beneficiar a las personas discapacitadas visualmente; sin embargo, aún se necesita seguir desarrollando más conocimiento para que se les pueda ofrecer un producto de mejor calidad. Asimismo, Caramazana (2019) menciona que la audiodescripción resulta ser una modalidad reciente de la TAV pero que durante los últimos años ha tomado gran relevancia por lo que resultan necesarios más estudios sobre este tema.

De igual manera, Leyva y Soto (2021) afirman que en el Perú se ha desarrollado una cantidad mínima de investigaciones sobre la audiodescripción ya que las autoridades no brindan la relevancia que necesita la accesibilidad al existir una minoría de personas discapacitadas visual o auditivamente dentro del país. Si se brindara mayor énfasis en garantizar el acceso a los productos audiovisuales, estos podrían ser disfrutados de manera completa y detallada. De igual manera, se resalta la existencia de lineamientos tales como la norma UNE que deben ser cumplidos al momento de realizar guiones audiodescritos para este grupo minoritario. (Fernández y Julca, 2019).

Una de las estipulaciones que establece la norma UNE 153020 (2005, citado por Chup, 2021) es que al momento de realizar un guion audiodescriptivo lo mejor es no causar fatiga con el exceso de información o la ansiedad debido a la falta de ella; no obstante, se observa que estos parámetros no se respetan, causando malestar en el espectador y ocasionando con ello que la accesibilidad se vea afectada.

Debido a lo expuesto anteriormente, la presente investigación se centró en el análisis comparativo de elementos de la AD al español e inglés de la serie Bridgerton, pues si bien la audiodescripción es aquella encargada de narrar lo que se ve, no todo el público considera relevante los mismos elementos visuales. (Orero, 2008, citado por Matamala y Rami, 2009). Es por ello que resulta importante ofrecer una AD de calidad, en especial para las personas con deficiencia visual a las que está dirigida, siguiendo la Norma UNE 153020:2005 que de acuerdo con Caramazana (2019) tiene como principal finalidad aportar en la elaboración de guiones audiodescritos impecables para que puedan ser brindados a los interesados en que estas producciones estén al alcance de la población antedicha más aún si están incluidos en plataformas.

Es así que este estudio se basó en determinar el cumplimiento de la norma UNE 153020:2005 en las propuestas de AD en español e inglés de cuatro capítulos de la primera temporada de la serie Bridgerton, para así conocer la calidad ofrecida por ambos guiones y el efecto que se espera genere en personas con discapacidad visual. La relevancia teórica de este proyecto, radicó en forjar nuevo conocimiento

sobre la audiodescripción y los efectos que ocasionan en los espectadores para, así, proponer algunas reformas que las plataformas de streaming deberían implementar al momento de realizar la AD en los productos multimedia que incluyen en sus catálogos a fin de ofrecer un servicio totalmente inclusivo.

En este mismo contexto y debido a la falta de pesquisas relacionadas al tema se buscó motivar tanto a estudiantes como egresados de la carrera de Traducción e Interpretación a generar nuevas investigaciones relacionadas a la audiodescripción regida por la norma UNE teniendo como base los hallazgos del presente trabajo. De igual forma, con este estudio se pretendió evidenciar que las plataformas de streaming deben considerar el uso de la norma UNE en sus producciones ya que mediante esta se toman en cuenta las necesidades del público para así brindarles películas o series propicias. Así pues, se estableció la relevancia práctica de este proyecto.

La relevancia social de este trabajo se basó en la realidad que atraviesa el Perú, pues no existe una gran cantidad de información sobre AD, lo que limita la motivación para seguir investigando más sobre este tema que resulta ser de gran importancia ya que promueve la accesibilidad a las personas discapacitadas visualmente. Asimismo, se pretende fomentar la creación de audiodescripciones de calidad al cumplir con la Norma UNE o de caso contrario se podría generar molestias y confusiones en el espectador.

Por ello se planteó la siguiente interrogante: ¿Cómo son las audiodescripciones en español e inglés de la primera temporada de la serie Bridgerton bajo la norma UNE?

De lo expuesto previamente, este proyecto de investigación presentó como objetivo general el analizar contrastivamente la audiodescripción en inglés y español de la primera temporada de la serie Bridgerton bajo la norma UNE. Asimismo, se estableció como objetivos específicos el determinar los elementos visuales verbales y no verbales de la audiodescripción en español e inglés en la primera temporada de la serie Bridgerton según la norma UNE, comparar los elementos visuales verbales de la audiodescripción en inglés con la del español en la primera temporada de la serie Bridgerton según la norma UNE y comparar los elementos

visuales no verbales de la audiodescripción en inglés con la del español en la primera temporada de la serie Bridgerton según la norma UNE.

II. MARCO TEÓRICO

A nivel internacional se presenta como primer antecedente la investigación de Muye (2019), que tuvo como objetivo general el analizar e identificar las diferencias entre dos AD, una flamenca y una española, con respecto a la descripción del lugar y del tiempo, verificando si se respetaron las indicaciones formuladas por ADLAB, en caso de la versión neerlandesa y la UNE 153020 para la versión española, para un producto de calidad. Utilizaron un análisis cuantitativo, concluyendo que existe una diferencia significativa entre las versiones de AD ya que la neerlandesa contiene un 63,3% de palabras más que la española y en ambas ADs los verbos y sustantivos son los que más preponderan. La mayor discrepancia se presenta en los adverbios y adjetivos.

A su vez, Delgado (2021) realizó un trabajo de fin de grado sobre las categorías que se pueden instaurar en torno a la AD, las diversas técnicas aplicadas y el léxico requerido para crear una imagen fiel donde se tengan en cuenta las estipulaciones vigentes respecto a la discapacidad visual. Además de ello, se realizó un análisis comparativo de diversos segmentos de la audiodescripción en español e inglés de la película "Come, reza, ama", donde se siguieron los criterios establecidos por normas tales como la ISO y UNE 153020:2005. En cuanto a la metodología, se trató de un trabajo con enfoque cualitativo donde se concluyó que para elaborar un GAD es necesario realizar un estudio previo del material audiovisual, asimismo, no es recomendable insertar mucha información en las narraciones, puesto que ello puede ocasionar que se pierdan otros factores pertenecientes al material original tales como la música y diálogos.

Por otro lado, Caramazana (2019) en su trabajo de investigación planteó como objetivo general analizar la AD de la película de suspenso y thriller A ciegas (2018), clasificando los elementos verbales y no verbales, siguiendo las reglas establecidas en la Norma UNE 150320. Realizaron un análisis práctico del guion audiodescrito del material audiovisual seleccionado, llegando a la conclusión de que cumple tanto con los objetivos de una audiodescripción como con la norma UNE 150320; sin

embargo, hay algunos aspectos que pueden mejorar con respecto a la coherencia y cohesión.

Asimismo, Pellejero (2016) en su trabajo de fin de grado presentó como objetivo general el analizar las normas que un guion audiodescrito de una película de animación para niños debe seguir, basado en la Norma UNE. Para el desarrollo de su investigación realizaron un análisis práctico y uno léxico tomando en cuenta la norma UNE 153020:2005. Llegaron a concluir que la audiodescripción tiene un lenguaje claro y sencillo para que el niño pueda comprender la trama es por eso que esta AD si sigue los lineamientos que propone la Norma UNE de manera correcta.

Por su parte, Barbarin (2020) en su trabajo de fin de grado presentó como objetivos generales el analizar un segmento de la audiodescripción de una película bajo lo establecido en la Norma UNE 153020 y asimismo ofrecer una propuesta de mejora del guion analizado en base a los datos obtenidos mediante la indagación y el estudio de percepción realizado con personas discapacitadas visualmente. Para el desarrollo de su estudio se empleó una ficha de análisis de la AD en cuanto al primer objetivo general y un cuestionario respecto al segundo. Se concluyó que el fragmento analizado sí se adecua a los parámetros de la Norma UNE; sin embargo, existen aspectos que pueden mejorarse para ofrecer un producto de calidad y que satisfagan las necesidades que presenta el público objetivo.

A nivel nacional se seleccionó la tesis de Leyva y Soto (2021) donde se tuvo como objetivo general analizar si se cumplía lo estipulado por la norma UNE en una película de fantasía norteamericana. La investigación fue de enfoque cualitativo con un nivel descriptivo, donde su corpus estuvo conformado por la película *El Gran Pez*. Como resultado se obtuvo que un 77% de la película alcanzó lo estipulado por la norma UNE 153020:2005 por lo que se recomienda incluir bocadillos de información en las pausas para de esa manera volver el producto más detallado y que así las personas discapacitadas visualmente puedan comprenderlo mejor.

De igual manera, en su trabajo de fin de grado Fernández y Julca (2019) tuvieron como objetivo general analizar un fragmento de 30 minutos de la AD de la película peruana *Juliana* y asimismo dar a conocer los lineamientos que se deben seguir

para el desarrollo de una audiodescripción. La técnica de recolección de datos que se empleó fue la de observación, dando como resultado que ocho de los nueve parámetros se cumplían en un 100%; sin embargo, solo un 70.3% de ellos relataban en el tiempo apropiado. Es por ello que se recomienda tener conocimiento de las normas a seguir para que de esa manera las personas incapacitadas visualmente puedan comprender y seguir la secuencia de lo descrito en la audiodescripción.

A nivel local no se hallaron antecedentes para la presente investigación.

Ahora bien, para poder abordar de manera correcta el análisis de un guion de AD se precisa, en primer lugar, entender lo que es la traducción audiovisual dado que mediante sus modalidades es que se hace posible la accesibilidad de personas con discapacidades visuales o auditivas a las producciones multimedia. De acuerdo con Chaume (2012), la traducción audiovisual (TAV) se trata de una modalidad de traducción caracterizada por la singularidad de sus textos ya que estos transmiten información traducible por medio de dos canales los cuales son el acústico y el visual. El primer canal incluye los efectos especiales, las palabras y la banda sonora, mientras que el segundo incluye los colores, imágenes, los rótulos o carteles con signos lingüísticos y movimientos.

Dentro de la TAV existen distintas modalidades, las más conocidas son la subtitulación y el doblaje.

De acuerdo con Díaz (2007, citado por Cañete 2021) la subtitulación es la modalidad mediante la cual se presenta al público un texto escrito en la parte inferior de la pantalla, este da a conocer los diálogos de los personajes, los elementos que presenten signos lingüísticos como carteles, leyendas, cartas, etc., o la banda sonora como las *voces en off* o las canciones. En cuanto al doblaje, Talaván et al. (2016) mencionan que en esta modalidad el texto oral original del material audiovisual se sustituye con la pista original en la lengua meta, tomando en cuenta el movimiento de la boca de los personajes, esto causa que sea una modalidad cara y lenta.

Luego de hablar sobre sus modalidades, resulta imprescindible exponer que la TAV está encargada también de desarrollar e investigar producciones audiovisuales accesibles para aquellas personas que no entiendan este material de manera convencional (Perez, 2014, citado por Carbajal, 2022). Es por ello que la accesibilidad termina siendo un factor importante dentro de esta subdisciplina de la traducción ya que de acuerdo con lo que explica Igualdad de Oportunidades, No Discriminación y Accesibilidad Universal de las personas con discapacidad (LIONDAU) (2003, citado por Santoja, 2018) se trata de aquellas condiciones que los bienes, entornos, procesos, servicios, instrumentos, objetos, herramientas o dispositivos deben cumplir para que de esa manera las personas tengan acceso a ellas con seguridad, comodidad y de manera autónoma.

Cuando se habla sobre modalidades de TAV y accesibilidad es prudente mencionar que la traducción audiovisual también se enfoca en que las personas discapacitadas visual o auditivamente puedan gozar a plenitud de producciones multimedia. Es así que se presentan la audiodescripción (AD) y el subtítulado para sordos (SPS). Respecto al SPS, Talaván et al. (2016) explican que se trata de una modalidad accesible centrada en informar sobre las pistas orales que puedan presentarse en series o películas (canciones, diálogos, suspiros, golpes, entre otros) que resultan ser importantes para el público objetivo. Por otro lado, la AD es entendida por Rodrigo (2015) como la descripción verbal de elementos visuales mediante el uso de los silencios que se presentan para poder insertar una descripción narrativa.

En este mismo orden de ideas, Ballester (2007) plantea que primero se debe separar los elementos visuales en no verbales y verbales para saber exactamente qué se desea describir. Es así que Pellejero (2016) explica que en los verbales se abarca tanto al entorno en donde sucede la escena (tiempo y espacio) como a los personajes (edad, características físicas, vestuario, etc.), mientras que en los no verbales se consideran los elementos gráficos que pueden ser las escrituras verbales presentadas en pantalla, las cuales según Carmona (2013, citado por Pellejero, 2016) son los diversos escritos o subtítulos (que pueden pertenecer a la narración de la historia o simplemente del entorno) además de los títulos (créditos).

Como se menciona líneas arriba, la audiodescripción se centra en público delicado por lo que se necesitan de pautas específicas a seguir para poder realizar productos óptimos. Alrededor del mundo existen personas y entidades especializadas en este campo; sin embargo, Vercauteren (2007) comenta que solo en los países de Reino Unido y España se establecieron comisiones autónomas enfocadas en la creación de una norma oficial para la AD. En Reino Unido se creó la *ITC Guidance On Standards for Audio Description* mientras que en España la Norma UNE 153020 (Ramos, 2014).

Font (2023) comenta que la Organización Nacional de Ciegos Españoles (ONCE) fue la organización pionera en desarrollar investigaciones sobre las audiodescripciones en español durante los años ochenta. Y no sería hasta el 2005 que la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR) apoyaría los resultados y así es como se crea el único reglamento reconocido en español: La Norma UNE 153020:2005.

Acros (2012) explica que a la Norma UNE 153020 como el lineamiento enfocado en establecer requisitos básicos que se deben tomar en cuenta por las personas o entidades encargadas de crear audiodescripciones para personas con deficiencia visual. De igual manera, Santonja (2018) menciona que este grupo de normas fue creado en conjunto con personas discapacitadas visualmente o ciegas, por lo que resulta ser la más propicia al momento de realizar una AD.

Asimismo, la Norma UNE presenta distintos lineamientos. Uno de ellos habla de los personajes, donde afirma que se debe aclarar el *quién* de cada situación; con respecto al entorno, la norma dice que se debe aclarar el *dónde y cuándo* de cada situación. Cuando se habla del volumen, explica que se debe incorporar un nivel de volumen que no interfiera con los otros sonidos del producto multimedia, y asimismo establece que se debe incluir la información brindada por letreros, subtítulos ocasionales, títulos de crédito y avisos, resumiendo los que sean excesivamente largos. Por último, con respecto al tono de voz, las locuciones deben tener una dicción correcta (ritmo, entonación y vocalización idóneos), evitando la entonación afectiva, asimismo se debe realizar una narración neutra.

A continuación, se presentan los conceptos de Norma UNE 153020, audiodescripción y los distintos elementos visuales verbales y no verbales que representan la base de esta investigación.

La AENOR (2005) define a la Norma UNE 153020 sobre AD como un servicio que ayuda a explicar el material visual presente en un mensaje audiovisual de manera sonora, para que el público objetivo con discapacidad visual pueda percibir esta información con armonía.

Rescia y Matamala (2020), definen a la audiodescripción como aquella modalidad que transforma los elementos visuales en palabras, narra toda la información complementaria que está presente en un contenido visual para explicar el quién, dónde, qué, cómo y cuándo de la escena que se describe. Su objetivo principal es el hacer que este contenido audiovisual sea accesible para todos, puede realizarse para una película, una visita guiada de museo, una obra de arte o una obra teatral.

Los elementos visuales verbales que se transforman al momento de audiodescribir se pueden dividir en personajes, que de acuerdo con García y Serrano (2020) se trata del individuo que realiza alguna acción guiado por sus sentimientos y objetivos, donde Caramazana (2019) complementa la idea añadiendo que son el centro de la producción audiovisual y su caracterización puede ser transmitida mediante el canal visual o acústico. De igual manera está el entorno, donde Caramazana (2019) explica que se trata del grupo de elementos encargados de proporcionar información respecto al momento y lugar en el cual se desarrolla una acción, además de las condiciones sociales, históricas y culturales de la película.

Ahora bien, por elementos visuales no verbales se tiene al volumen, que la Real Academia Española (RAE) (2001) define como la potencia del sonido y en donde Rodríguez (2017) plantea que se trata de la parte esencial de las producciones multimedia que sirven para facilitar su accesibilidad y evaluar su calidad. De igual manera se tiene a los subtítulos, donde Pellejero (2016) comenta que se basa en los escritos diegéticos o no diegéticos, es decir que pueden aportar a la misma narrativa o no hacerlo. Respecto al tono de voz, Caramazana (2019) opina que la voz debe integrarse de forma natural en el material audiovisual y que no tiene que confundirse con la banda sonora, además de ser escuchada de manera clara por

el público. En cuanto a la objetividad, Vercauteren (2007, citado por Sanz, 2017) la define como aquella en la que no se debe brindar opiniones, ideas personales o preferencias, además de que tampoco se deben realizar interpretaciones ni censurar el contenido.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

3.1.1 Tipo de investigación

Escudero y Cortez (2017) definen al tipo de investigación básica como aquella que se distingue por enmarcar específicamente los fundamentos teóricos dejando de lado el factor práctico. Señalan también que este tipo de investigación está enfocada en descubrir los principios básicos o las leyes y asimismo en ahondar los conceptos pertenecientes a una ciencia para tomarla como impulso y así realizar el estudio de hechos o fenómenos. Conforme a lo expuesto, el presente trabajo fue de tipo básico puesto que se centró en el análisis contrastivo de dos audiodescripciones bajo los lineamientos de la Norma UNE 153020, tomando en cuenta estudios pasados que se enfocaron en el mismo tema con el objetivo de generar nueva información sobre la audiodescripción.

3.1.2 Diseño de investigación

Hernández y Mendoza (2018) definen al diseño de estudio de caso como el encargado de realizar un análisis minucioso con el fin de desarrollar una teoría o responder al objetivo de una investigación, de igual manera, se enfoca en el análisis de un sistema, individuo, o en el caso de este trabajo, una serie. Es por este motivo que el diseño del presente trabajo fue un estudio de casos puesto que se focalizó específicamente en el análisis contrastivo de la audiodescripción en inglés y español de la primera temporada de la serie Bridgerton bajo la norma UNE, constituyéndose esta serie en el escenario particular en el que se realizó esta investigación.

3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

Según lo dicho por García y Sánchez (2020) las categorías pueden ser entendidas como las propiedades que necesitan ser medidas, definidas, descritas o caracterizadas y que tienen un impacto decisivo en el proceso de investigación. La categoría que se consideró para este proyecto fue la Audiodescripción y dado el

objetivo de este trabajo se consideraron los guiones audiodescriptivos en inglés y en español.

Asimismo, según Arias (2019) las subcategorías son un conjunto de conceptos derivados de categorías más generales y amplias. Es así que en este trabajo se presentó como subcategorías a los Elementos visuales verbales y Elementos visuales no verbales, incluidos en la audiodescripción desde el enfoque de la norma UNE 153020:2005. Ver Anexo 1. Tabla de categorización apriorística.

3.3 Escenario de estudio

Moreno (2012) plantea que el escenario se basa en el ambiente o lugar de los hechos en el cual se aplicará la investigación, las características de las personas involucradas, en este caso los personajes, además de algunos otros recursos y aspectos que resultan necesarios al momento de realizar un estudio.

En esta investigación se tuvo como escenario de estudio la primera temporada de la serie Bridgerton, tanto la audiodescripción producida en el idioma inglés como la versión en español, las cuales están disponibles en la plataforma Netflix y cuenta con 8 episodios que oscilan entre los 50 y 60 minutos.

La primera temporada de la serie se enfoca en Daphne Bridgerton, quien es la hija mayor de los Bridgerton. Todo inicia con la presentación de las jovencitas ante la sociedad y la reina, donde Daphne busca encontrar el amor verdadero y cumplir con su deber. Sin embargo, todo se complica cuando se difunden panfletos escritos por Lady Whistledown, quien se encarga de criticar a las familias de la alta sociedad además de revelar sus más oscuros secretos. En una de sus ediciones critica fuertemente a Daphne (por ser el diamante de la temporada) lo que complica su misión de casarse. Es aquí donde entra en escena el Duque de Hastings, a quien identifican como el soltero más codiciado y quien por sucesos del destino termina confabulando un plan maestro con Daphne para que, mediante un cortejo falso, pueda ayudarla a encontrar un buen pretendiente y él no tenga que casarse. No obstante, todo se complica pues entre ellos empiezan a nacer sentimientos que podrían complicarlo todo.

3.4 Participantes

Arias (2017, citado por Ulfe et al., 2021) conceptualiza a los participantes como un grupo indefinido o definido de elementos que se caracterizan por compartir cualidades en común, las cuales serán determinadas a través del problema y objetivos de la investigación. Con lo mencionado, se tuvo que los participantes del presente estudio fueron el 50% de guiones de audiodescripción (4) de cada una de las versiones de AD consideradas en el escenario. La elección se realizó a través de un muestreo no probabilístico por conveniencia, donde Otzen y Manterola (2017) explican que se trata de la selección de la muestra basada en características o criterios que los investigadores consideren apropiados, convenientes y accesibles para el estudio, en otras palabras, se trata de una selección por juicio subjetivo. En este trabajo se aplicó de tal manera que la muestra ayude a evaluar los criterios pertinentes para dar cumplimiento a los objetivos de investigación.

3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Sánchez (2018) explican que la técnica de análisis de contenido consiste en estudiar productos audiovisuales, auditivos o escritos para procesarlos y obtener información cualitativa que permita realizar una interpretación entendible de lo analizado. Es por lo mencionado que en el presente estudio se empleó la técnica mencionada, debido a que se analizaron las audiodescripciones en inglés y español del escenario seleccionado para así obtener resultados sobre el cumplimiento de la norma UNE 153020.

El instrumento aplicado fue una ficha de análisis, que de acuerdo con Bernardo et al. (2019), son instrumentos que permiten registrar e identificar las fuentes de información, además de recopilar evidencias o datos. La ficha de análisis del presente proyecto contiene campos tales como: nombre de la serie, TRC inicial y final, unidad de análisis en español e inglés, subcategorías, aspectos a analizar (personajes, entorno, objetividad, etc.) y un breve análisis.

3.6 Procedimiento

Para llevar a cabo el presente trabajo se abordaron los aspectos teóricos y conceptuales relacionados al objeto de estudio correspondiente. De esta manera, se establecieron las categorías y subcategorías incluidas en la tabla de categorización apriorística contenida en la sección Anexos de este proyecto. Con el objetivo de recoger los datos requeridos, primero, se realizó la transcripción de las audiodescripciones seleccionadas para analizarlas a profundidad, identificando los elementos visuales verbales y no verbales que permitan realizar el análisis contrastivo pertinente y, así dar cumplimiento a los objetivos de esta investigación. Con tal fin, se diseñó y validó una ficha de análisis que se regirá de acuerdo a lo estipulado por la norma UNE 153020. Posteriormente, se plantearon los resultados obtenidos de acuerdo a la información recolectada a través del instrumento antes mencionado y se procedió a la discusión de los mismos contrastando los hallazgos con las teorías y los antecedentes planteados en el marco teórico. Luego, se elaboraron las conclusiones y recomendaciones respectivamente.

3.7 Rigor científico

Rojas et al. (2017) explican que la investigación cualitativa no puede evaluarse mediante criterios usados en las ciencias exactas y sociales, en lugar de ello se emplean criterios tales como la credibilidad, dependencia y transferibilidad que permiten evaluar la calidad científica y rigor metodológico.

En primer lugar, el presente trabajo cumplió con la dependencia, dado que, como exponen Rojas et al. (2017) se recopilaron datos semejantes y se realizó un análisis parecido al que otros investigadores aplicaron dentro del mismo campo, generando con ello resultados similares.

De igual manera, se logró el criterio de credibilidad, ya que, como explica Pulache (2021), se recolectaron datos de investigaciones que abarquen la misma área de estudio, para de esa manera llevar a cabo procesos parecidos y con ello obtener resultados similares. Esta información está incluida en el marco teórico del presente proyecto.

Del mismo modo, cumplió con la confirmabilidad, puesto que, como menciona González Díaz et al. (2021) este trabajo tuvo neutralidad y se enfocó en establecer la postura del investigador mediante la recolección de datos de manera transparente, objetiva y concreta.

Por último, con respecto a la transferibilidad, según lo manifestado por Polanía et al. (2020), este criterio hace referencia al grado en que los resultados obtenidos de un determinado estudio son aplicables a otros contextos o escenarios. En el presente estudio se cumplió con la transferibilidad dado que se buscó que los resultados obtenidos pudieran ser aplicados en futuros proyectos de audiodescripción que sean similares al corpus analizado en la presente investigación.

3.8 Método de análisis de la información

El método que se empleó en el presente trabajo de investigación fue el analítico, que de acuerdo con Gómez (2012) se basa en la extracción de las partes de un todo, buscando examinarlas y estudiarlas individualmente, en otras palabras, se trata de analizar los efectos y naturaleza de un fenómeno mediante la descomposición de sus partes.

Por lo antes mencionado, en la presente investigación se inició visualizando la primera temporada de la serie Bridgerton para más adelante seleccionar las audiodescripciones necesarias para implementar el análisis contrastivo requerido, para lo cual fue necesario identificar y comparar los elementos visuales verbales y no verbales bajo la norma UNE 153020.

Sin embargo, se empleó también el método de análisis comparativo, que de acuerdo con Gómez et al. (2014) permite comprender cosas no conocidas mediante las ya conocidas, además de brindar la posibilidad de interpretarlas y explicarlas para así ordenar la información, distinguiendo las similitudes y diferencias entre los casos o fenómenos. Como resultado de ello, en esta investigación se compararon los elementos visuales verbales y no verbales de ambas versiones de AD para identificar cuál de ellas cumplía en mayor parte con lo establecido por la norma UNE.

3.9 Aspectos éticos

Inguillay et al. (2020) afirman que el objetivo principal de la ética en una investigación científica es limitar y definir con precisión cuando existe una conducta errada que afecte de forma negativa los resultados de un estudio.

En el presente proyecto de investigación, el valor ético fue instituido según el Código de Ética en Investigación de la Universidad César Vallejo, el cual tiene como finalidad promover la integridad científica en los trabajos de investigación desarrollados dentro de la universidad. Este documento afirma que se debe respetar la propiedad intelectual de otros investigadores y se debe evitar plagiar de manera parcial o total otras investigaciones, es por esto que la presente investigación basó sus formatos de referencias y citas según lo estipulado en la norma APA, séptima edición. De igual forma, se empleó una herramienta antiplagio para corroborar los niveles de similitud con otras fuentes el cual debe ser menor al 20%.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

El presente proyecto de investigación tuvo como objetivo general el analizar contrastivamente la audiodescripción en inglés y español de la primera temporada de la serie Bridgerton bajo la norma UNE. Se empleó una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos para determinar si se cumplían los parámetros de la Norma UNE 153020:2005 en ambas versiones.

En cuanto al primer objetivo específico, se planteó el determinar los elementos visuales verbales y no verbales de la audiodescripción en español e inglés en la primera temporada de la serie Bridgerton según la norma UNE, obteniendo los siguientes resultados:

Tabla 1

Elementos visuales no verbales de la audiodescripción en español según la norma UNE: Personajes y entorno.

	Cumple		No cumple		No aplica		Total de fichas
Aspectos	f	%	f	%	f	%	
Personajes	362	88%	17	4%	31	8%	410
Entorno	116	28%	64	16%	230	56%	410

Fuente: *Fichas de análisis “Análisis contrastivo de la audiodescripción en español e inglés de la primera temporada de la serie Bridgerton, 2023”.*

De acuerdo con la tabla 1 y después de haber analizado un total de 410 fichas de la audiodescripción en español según los criterios de la norma UNE 153020:2005, se observó que dentro de los elementos visuales no verbales de la primera temporada de la serie Bridgerton están presentes los personajes, los cuales fueron examinados de acuerdo a tres indicadores: cumple, no cumple y no aplica. Habiendo mencionado lo anterior, se obtuvo como resultados que un 88% del contenido del guion audiodescriptivo cumple con describir a los personajes de cada situación. Por otra parte, se encontró que un 4% no cumple con especificar el “quién” de cada escena. Asimismo, se halló que en un 8% no resultaba necesario describir a los personajes, puesto que ya se habían mencionado con anterioridad o se trataba de situaciones en las que no era necesario indicar su presencia.

El entorno también se analizó de acuerdo a los siguientes criterios: cumple, no cumple, no aplica. Tomando en cuenta lo mencionado se obtuvo que, dentro de las 410 fichas analizadas en la AD en español, solo un 28% cumple con aclarar el cuándo y dónde de cada situación. Del mismo modo, se descubrió que un 16%, es decir, 64 fichas de 410 no cumplen con describir el lugar y el tiempo en que se estaba llevando a cabo la escena. Por otro lado, se encontró que en un 56% del GAD no resultó ser necesario describir el entorno o tiempo debido a que este ya había sido aclarado con anterioridad o se presentaron situaciones que no requerían de este criterio.

Tabla 2

Elementos visuales no verbales de la audiodescripción en español según la norma UNE: Volumen, tono de voz y objetividad.

Aspectos	Cumple		No cumple		Total de fichas
	f	%	f	%	
Volumen	407	99%	3	1%	410
Tono de voz	390	95%	20	5%	410
Objetividad	201	49%	209	51%	410

Fuente: *Fichas de análisis “Análisis contrastivo de la audiodescripción en español e inglés de la primera temporada de la serie Bridgerton, 2023”.*

En la tabla 2 se continúa con los resultados obtenidos respecto a los elementos visuales no verbales de la audiodescripción de la primera temporada de la serie Bridgerton, donde se encontró que el volumen cumple con lo establecido por la norma UNE 153020:2005 al no interferir con los sonidos del material multimedia en un 99%, es decir, en 407 fichas de 410. Ahora bien, referente al tono de voz, se halló que en un 95% del contenido del guion audiodescriptivo el audiodescriptor cumple con insertar una narración neutra, empleando una dicción adecuada y evitando la entonación afectiva. En cuanto a la objetividad, se pudo apreciar que en 201 fichas de las 410 analizadas de la versión en español, se cumple con evitar añadir cualquier punto de vista subjetivo, es decir, un 49%.

Tabla 3

Elementos visuales verbales de la audiodescripción en español según la norma UNE: Subtítulos.

Aspectos	Cumple		No cumple		No aplica		Total de fichas
	f	%	f	%	f	%	
Subtítulos	10	2%	6	1%	394	96%	410

Fuente: *Fichas de análisis “Análisis contrastivo de la audiodescripción en español e inglés de la primera temporada de la serie Bridgerton, 2023”.*

Por otro lado, se encontró que dentro de los elementos visuales verbales de la primera temporada de la serie Bridgerton estuvieron los subtítulos, los cuales se cumplen en un 10% del contenido del guion audiodescriptivo. Asimismo, se encontró que solo 1% no cumple con incluir la información aportada por subtítulos ocasionales, letreros, avisos y títulos de crédito. Además, se halló que en un 96% de la audiodescripción no resultaba necesario mencionar subtítulos, dado que no aparecían en escena.

Tabla 4

Elementos visuales no verbales de la audiodescripción en inglés según la norma UNE: Personajes y entorno.

Aspectos	Cumple		No cumple		No aplica		Total de fichas
	f	%	f	%	f	%	
Personajes	349	94%	9	2%	14	4%	372
Entorno	173	47%	30	8%	169	45%	372

Fuente: Fichas de análisis “Análisis contrastivo de la audiodescripción en español e inglés de la primera temporada de la serie *Bridgerton*, 2023”.

Con relación a los elementos visuales no verbales de la audiodescripción en inglés, se realizó un análisis de 372 fichas en total, donde se encontró que los personajes se describieron en un 94% de los episodios seleccionados. Por otra parte, solo un 2% del guion de audiodescripción no cumple con la indicación de especificar el “quién” de cada escena. Asimismo, se halló que en un 4% del contenido de la AD no resultaba necesario describir a los personajes, puesto que ya se habían mencionado con anterioridad o simplemente no aparecían.

Respecto al entorno se obtuvo que sólo un 47% cumple con aclarar el cuándo y dónde de cada situación. De la misma manera, se descubrió que un 8%, es decir 30 fichas de 372, no cumplen con describir el lugar y el tiempo en que se estaba llevando a cabo la escena. Por otro lado, se encontró que en un 45% de las fichas no resulta necesario audiodescribir el entorno o tiempo debido a que estos ya habían sido aclarados con anterioridad o se presentaron situaciones que no requerían de este criterio.

Tabla 5

Elementos visuales no verbales de la audiodescripción en inglés según la norma UNE: Volumen, tono de voz y objetividad.

Aspectos	Cumple		No cumple		Total de fichas
	f	%	f	%	
Volumen	369	99%	3	1%	372
Tono de voz	363	98%	9	2%	372
Objetividad	319	86%	53	14%	372

Fuente: *Fichas de análisis “Análisis contrastivo de la audiodescripción en español e inglés de la primera temporada de la serie Bridgerton, 2023”.*

Conforme a los resultados obtenidos en la tabla 5 se aprecia que, dentro de los elementos visuales no verbales de la audiodescripción en inglés estuvo el volumen, el cual no interfirió con los sonidos pertenecientes a la serie en un 99%. Por otra parte, respecto al tono de voz, se encontró que en un 98% de las fichas analizadas el narrador cumplió con añadir una descripción neutra, evitando la entonación afectiva y empleando una dicción correcta. En cuanto al aspecto de objetividad, se mostró que en un 86% de las fichas analizadas se cumplió con evitar mencionar cualquier punto de vista subjetivo.

Tabla 6

Elementos visuales verbales de la audiodescripción en inglés de la primera temporada de la serie Bridgerton según la norma UNE.

Aspectos	Cumple		No cumple		No aplica		Total de fichas
	f	%	f	%	f	%	f
Subtítulos	17	5%	1	0%	354	95%	372

Fuente: Fichas de análisis “Análisis contrastivo de la audiodescripción en español e inglés de la primera temporada de la serie Bridgerton, 2023”.

Por lo que concierne a los elementos visuales verbales de la audiodescripción en inglés de la primera temporada de la serie Bridgerton, se encontró a los subtítulos, los cuales cumplieron en un 5% con los requisitos de la norma UNE 153020:2005, lo que quiere decir que en 17 fichas de 372 se incluyó la información aportada por letreros, títulos de créditos y subtítulos ocasionales, llegando a resumir aquellos excesivamente largos. De igual manera, se observó que en un 95% de las fichas de análisis, es decir, en 354 de 372, no resultó ser necesario describir ningún tipo de subtítulos, puesto que no aparecían en escena.

En relación con el primer objetivo específico, en su trabajo de investigación, Leyva y Soto (2021) registraron que al momento de analizar un guion audiodescrito en español se cumplió con mencionar a los personajes secundarios, principales y antagonicos en un 82% del contenido, información que se asimila a la encontrada en el presente estudio y que resulta ser de gran importancia, puesto que como mencionan los autores citados con anterioridad, la ausencia de esta información puede ocasionar que la producción multimedia carezca de fidelidad y con ello no se logre entender por completo la trama.

De igual manera, en el presente trabajo, el aspecto de entorno fue uno de los elementos visuales no verbales que presentó un menor porcentaje de cumplimiento respecto la norma UNE 153020:2005 en la audiodescripción en español, concordando con el análisis de Leyva y Soto (2021), donde se obtuvo que solo un 20% del GAD cumple con especificar el entorno donde se llevaron a cabo las escenas, lo que según Caramazana (2019) resulta útil para lograr que el oyente

recuerde y ubique los distintos escenarios que se incluyen a lo largo del material multimedia.

Continuando con los elementos visuales no verbales de la audiodescripción en español, respecto al tono de voz, Caramazana (2019) coincide con los resultados obtenidos en este trabajo, puesto que en ambas AD se observa que el narrador mantiene un ritmo de voz, dicción y entonación adecuados al momento de describir lo que se observa en el material multimedia, aspectos indispensables dentro de esta modalidad, ya que como mencionan Fernandez y Julca (2019), al mantener un tono neutro no se confunde al oyente con tonalidades o palabras no conocidas, además de lograr que se entienda de manera clara todo lo que se describe mediante una pronunciación adecuada.

En cuanto a la objetividad, Pellejero (2016) comprueba que no existen rasgos subjetivos durante la audiodescripción de la película analizada en su trabajo, datos que discrepan con los resultados de este estudio, puesto que en la AD de los episodios seleccionados como escenario se observa que las narraciones añaden interpretaciones del estado emocional de los personajes en lugar de dar descripciones físicas que transmitan el mismo mensaje. De conformidad con lo dicho por el autor citado, el que se haya considerado en mayor proporción mantener un punto de vista subjetivo en el contenido del guion audiodescrito puede ocasionar que la interpretación personal del narrador influya en cómo el oyente entiende las cosas.

Por otra parte, mientras que en la presente investigación se obtuvo que el volumen no interfiere con los sonidos propios de la serie analizada, en el estudio de Caramazana (2019) se encontró que el volumen de la AD estuvo al mismo nivel que el de la banda sonora, e incluso no se llegaba a escuchar en algunos momentos, lo que de acuerdo con lo expuesto por dicho autor, puede originar que al receptor ciego se le dificulte poder concentrarse al momento de seguir la secuencia de los hechos, perdiendo información importante durante el proceso.

En la categoría de elementos visuales verbales de la audiodescripción en español están los subtítulos, los cuales se encontraron y cumplieron con las especificaciones de la norma UNE en 10 de las 372 fichas analizadas en esta

investigación. Los datos mencionados se asimilan a los de Leyva y Soto (2021), quienes luego de estudiar 50 fichas encontraron que en 5 de ellas se presentaban subtítulos, siendo que un 60% cumplió con describir los diversos letreros, subtítulos ocasionales y avisos que se presentaban en pantalla, mencionando además que esta información permite que el oyente comprenda totalmente el material audiovisual.

En cuanto a los elementos visuales no verbales de la audiodescripción en inglés, Chup (2021) concuerda con las estipulaciones de la norma UNE 153020:2005 al afirmar que los personajes deben ser nombrados según la apariencia física, vestimenta o alguna característica propia, además de aclarar su participación en las escenas, lo cual se cumple en el presente trabajo. La información mencionada anteriormente se asimila a los datos obtenidos por Delgado (2021) quien en su trabajo de fin de grado añade que la AD de los personajes es más detallada cuando se trata de los principales o secundarios.

Por lo que concierne al aspecto entorno de la AD en inglés, los datos de esta investigación demuestran que en los episodios analizados se observa un nivel de cumplimiento muy bajo en lo que respecta a la norma UNE 153020:2005 puesto que no se logra especificar el “cuándo” y “dónde” de cada situación, diferenciándose del estudio de Delgado (2021) quien explica que en su escenario sí se detalla el tiempo y lugar en el que se desarrollan los hechos, permitiendo con ello que el receptor ciego pueda identificar el momento en el que se cambia de ambiente.

Ahora bien, dentro de los elementos visuales no verbales de la AD en inglés se encontró al volumen, el cual no interfiere con la banda sonora o sonidos pertenecientes a la serie analizada en este trabajo, lo que difiere con los resultados de Delgado (2021), puesto que en su investigación se observó que el volumen de la narración sí se interpone con la música de fondo, ocasionando que el oyente no capte en su totalidad lo que se está diciendo. De igual manera, se tuvo al tono de voz, donde Fernandez y Julca (2019) mencionan en su estudio que el audiodescriptor cumple con lo que dispone la norma UNE, puesto que articula bien las palabras, presenta un ritmo adecuado para lograr el entendimiento de todo lo que se dice y la entonación es neutra, datos que se asemejan a los encontrados en

el presente trabajo y que resultan importantes para que el receptor pueda seguir la secuencia de los hechos.

De igual manera se halló a la objetividad, la cual cumplió con evitar dar descripciones subjetivas en las audiodescripciones de los episodios analizados en el presente estudio, diferenciándose de la información encontrada por Delgado (2021), quien menciona que su participante no cumple con los criterios de la norma UNE 153020:2005, dado que se insertan narraciones que reflejan las emociones de los personajes en lugar de insertar una descripción física que transmita el mismo mensaje, generando así que el oyente infiera de otra manera la información proporcionada.

Dentro de los elementos visuales verbales de la audiodescripción en inglés se encontraron a los subtítulos, los cuales cumplieron con las estipulaciones de la norma UNE:153020 al incluir información brindada por letreros, créditos y avisos que aparecían en pantalla, sintetizando aquellos demasiado extensos. Los datos antedichos se asimilan a los obtenidos en el estudio de Caramazana (2019), en donde es imprescindible mencionar que estos elementos aportan para que el receptor pueda tener la mayor cantidad de información posible y con ello disfrutar a plenitud de la producción audiovisual.

El segundo objetivo específico fue comparar los elementos visuales verbales de la audiodescripción en inglés con la del español en la primera temporada de la serie Bridgerton según la norma UNE. Seguidamente, se presentan los resultados obtenidos del análisis realizado a los participantes del estudio:

Tabla 7

Comparación de los elementos visuales verbales de la audiodescripción en español e inglés de la primera temporada de la serie Bridgerton según la norma UNE.

	Español		Inglés					
	Cumple		No cumple		Cumple		No Cumple	
Aspectos	f	%	f	%	f	%	f	%
Subtítulos	10	2%	6	1%	17	5%	1	0%

Fuente: Fichas de análisis “Análisis contrastivo de la audiodescripción en español e inglés de la primera temporada de la serie Bridgerton, 2023”.

Tal y como se observa en la tabla 7, los subtítulos de la audiodescripción en inglés tienen un mayor nivel de cumplimiento en cuanto a los requisitos de la norma UNE 153020:2005, puesto que se obtuvo que en un 5% de las fichas analizadas se incluyó información de los subtítulos ocasionales, títulos de créditos o letreros, a diferencia de la versión en español que obtuvo solo un 2%. De la misma manera, se encontró que 1% de la audiodescripción de los subtítulos en la versión del español no cumplió con los criterios ya mencionados, mientras que la AD del inglés solo obtuvo un 0%, representando que la mayor parte de las fichas acataron lo estipulado por la norma.

Por lo que concierne a este objetivo, en el presente trabajo de investigación se observó que la AD de los subtítulos en inglés presenta un mayor nivel de cumplimiento de la norma UNE 153020:2005 en comparación con la versión en español, ya que en esta última no se mencionan los distintos títulos y créditos que aparecen en pantalla, lo cual se asemeja a lo encontrado por Leyva y Soto (2021), quien añade que se deben leer todos los elementos presentados en pantalla para lograr que el receptor comprenda la producción audiovisual en su totalidad. Por otro lado, los resultados de Caramazana (2019) se asimilan a los datos obtenidos respecto al GAD en inglés y además, menciona que se describieron los subtítulos a través de una sola palabra tal y como lo son rótulo o pantalla para que así el oyente pueda identificar de manera automática que aparece un subtítulo.

El tercer objetivo específico de la presente investigación fue comparar los elementos visuales no verbales de la audiodescripción en inglés con la del español en la primera temporada de la serie Bridgerton según la norma UNE, donde se obtuvieron los siguientes resultados:

Tabla 8

Comparación de los elementos visuales no verbales de la audiodescripción en español e inglés de la primera temporada de la serie Bridgerton según la norma UNE.

	Español		Inglés		Español		Inglés	
	Cumple		No cumple		Cumple		No Cumple	
Aspectos	f	%	f	%	f	%	f	%
Personajes	362	88%	17	4%	349	94%	9	2%
Entorno	116	28%	64	16%	173	47%	30	8%
Volumen	407	99%	3	1%	369	99%	3	1%
Tono de voz	390	95%	20	5%	363	98%	9	2%
Objetividad	201	49%	209	51%	319	86%	53	14%

Fuente: Fichas de análisis “Análisis contrastivo de la audiodescripción en español e inglés de la primera temporada de la serie Bridgerton, 2023”.

En la tabla 8 se puede apreciar que la audiodescripción en inglés obtuvo un mayor nivel de cumplimiento con lo establecido por la norma UNE 153020:2005 respecto a los personajes, puesto que en un 94% del guion de AD se mencionó a los sujetos que participaron en los episodios, mientras que la versión en español consiguió solo un 88%. En cuanto al entorno, la AD en inglés logró describir el cuándo y dónde de la situación en un 47%, a diferencia de la versión en español que solo llegó al 28%. Por otro lado, se puede apreciar que en ambas audiodescripciones el aspecto del volumen se cumple en un 99%, lo que significa que no interfiere con los sonidos propios de la serie. Del mismo modo, se encontró que el tono de voz tuvo un porcentaje de cumplimiento alto en ambas versiones, ya que la AD en inglés logró un 98% y la AD en español un 95%, lo que quiere decir que el narrador empleó una dicción adecuada, evitó la entonación afectiva y dio una descripción neutra. El último elemento visual no verbal que se observa en la tabla 8 es la objetividad,

donde se encontró que en la versión del inglés se añaden narraciones que omiten todo punto de vista subjetivo en un 86%, mientras que la AD en español solo alcanzó un 49%.

Respecto al tercer objetivo específico, se encontró que en ambos guiones existen diferencias al momento de audiodescribir los elementos visuales no verbales. La objetividad de la AD en inglés presenta un mayor nivel de cumplimiento en cuanto a los criterios de la norma UNE 153020:2005, puesto que realiza descripciones físicas que evitan cualquier punto de vista subjetivo, mientras que la versión en español inserta descripciones de las emociones de los personajes, lo que discrepa con los resultados obtenidos en la investigación de Delgado (2021) donde se observó que el GAD en español resulta ser más directo y conciso que el del inglés, puesto que este último refleja sentimientos tales como el dolor y la tristeza, generando que exista la posibilidad de que el oyente se vea influenciado por lo que dice el audiodescriptor, sin tener la oportunidad de comprobar si la información que se está escuchando es verídica o se trata de una mala interpretación.

Retomando con la audiodescripción de los elementos visuales no verbales, Delgado (2021) menciona que, en la película analizada en su estudio el volumen de la AD en inglés se cruzaba con la música de fondo mientras que la versión en español no se presentaron problemas entre el sonido y la audiodescripción, datos que concuerdan de manera parcial con los obtenidos en esta investigación puesto que el volumen de la AD en español e inglés no interfirió con los sonidos propios del material multimedia; sin embargo, se encontró que el volumen de la banda sonora tenía un sonido tan fuerte que no permitía escuchar con claridad las descripciones, ocasionando que la persona discapacitada visualmente se perdiera al momento de seguir la secuencia de lo que estaba sucediendo.

Continuando con el entorno, los resultados de este trabajo presentan similitud con los de Delgado (2021), puesto que en ambos análisis se obtuvo que la AD en inglés describe de manera específica el lugar y tiempo donde se llevan a cabo las escenas; no obstante, en la versión del español se omiten detalles importantes del “cuándo” y “dónde”, incumpliendo con lo establecido por la Norma UNE 153020:2005 y originando con ello que se pierdan detalles que resultan importantes para que el oyente logre tener mayor contexto de los hechos. En cuanto a los

personajes, Delgado (2021) menciona que la audiodescripción en inglés de su escenario cumple con la norma citada, ya que se describe meticulosamente a los participantes de los episodios, incluyendo las acciones que realizan. Por otra parte, la AD en español menciona a los sujetos de una manera más general y concisa, llegando a omitir la presencia de otras personas que aportan en la trama, lo que concuerda con los resultados obtenidos en esta investigación.

Con respecto al último elemento visual no verbal, los resultados del estudio de Barbarin (2020) en cuanto al tono de voz del audiodescriptor son similares a los encontrados en este trabajo, puesto que el narrador emplea una voz neutra con una pronunciación adecuada y evita la entonación afectiva en ambas versiones del GAD; sin embargo, se observan algunas escenas en las que el audiodescriptor presenta un ritmo acelerado al momento de intentar agregar una gran cantidad de información en un silencio muy corto, factor que influye de manera negativa en el oyente, ya que no se llega a entender lo que se describe.

En cuanto al objetivo general, después de analizar contrastivamente la audiodescripción en inglés y español de la primera temporada de la serie Bridgerton bajo la norma UNE, se halló que la versión con mayor nivel de cumplimiento es la del inglés puesto que ha tomado en consideración lo establecido dentro de esta norma para poder elaborar un GAD. Al momento de analizar la AD en inglés se encontró que cumple con mencionar a todos los personajes que participan en las distintas escenas, además de explicar de manera detallada el entorno, lugar y los cambios de escenario, observándose también que el volumen de la audiodescripción no interfiere con los sonidos propios del material multimedia. De igual manera, se omite cualquier punto de vista subjetivo mediante descripciones físicas que transmiten el mismo mensaje y el audiodescriptor emplea un ritmo, entonación y dicción adecuados para lograr que el receptor ciego comprenda toda la narración.

Los hallazgos en cuestión coinciden en gran parte con lo establecido por Delgado (2021) quien en su análisis comparativo de la película *Come, reza y ama* evidencia que la versión en inglés del guion audiodescrito de esta película brinda una mayor cantidad de información sobre los ambientes y el tiempo en el que se desarrollaron las escenas, asimismo, explica que el narrador describe minuciosamente a los

personajes que participan en la trama, añadiendo las acciones y expresiones que estos realizan, logrando con ello que el oyente obtenga más detalles y contexto para poder entender por completo lo que está sucediendo. En referencia al guion en español, los resultados del autor citado muestran que esta versión resulta ser más precisa y breve respecto a cómo describir los ambientes, objetos y el tiempo de la escena, encontrándose que lo mismo sucede con los personajes al describirlos de manera concisa y omitiendo la presencia de otros sujetos que sí aportan a la trama. Del mismo modo, el volumen de la AD en español no presentó problemas de interferencia con el sonido del material multimedia, lo que coincide con los resultados establecidos en este trabajo.

En el presente trabajo de investigación, la AD que presentó un menor nivel de cumplimiento respecto a la norma UNE 153020:2005 fue la versión en español, donde se observó una mayor carencia en cuanto a objetividad, la cual es fundamental al momento de realizar una audiodescripción puesto que como explica Pellejero (2016), al momento de añadir narraciones subjetivas se puede originar que el receptor ciego sea influenciado por lo que está escuchando, sin poder verificar que la información sea la correcta. De la misma forma, se encontraron situaciones en las que esta versión insertaba descripciones entre silencios muy cortos, ocasionando que se perdiera la secuencia de la conversación debido a su rapidez, datos que difieren de lo encontrado por el autor citado líneas arriba, ya que en la versión en español de su estudio se logran tener oportunidades de descanso entre diálogos que permiten mantener la atención y comprensión del oyente.

La AD de todos los aspectos analizados en la presente tesis resultan ser de gran importancia para lograr entregar un producto de calidad que el oyente pueda disfrutar, ya que como explican Fernandez y Julca (2019), esta modalidad de la traducción audiovisual busca detallar todo lo que se está presenciando en pantalla con el objetivo de lograr que el público discapacitado visualmente cree una imagen adecuada de lo que está sucediendo en la producción audiovisual, para que de esa manera no se pierdan de sucesos importantes o presenten confusiones respecto a información no relevante que se narran de manera innecesaria.

V. CONCLUSIONES

En cuanto al objetivo general de la presente investigación, se concluye que al momento de analizar contrastivamente ambas audiodescripciones de la primera temporada de la serie Bridgerton, la que presenta un mayor nivel de cumplimiento respecto a la norma UNE 153020:2005 es la versión en inglés, puesto que la mayor parte de los elementos visuales verbales y no verbales analizados respetan las directrices presentadas por el lineamiento antes mencionado, lo que implica el correcto uso de las convenciones correspondientes y hace posible la comprensión del mensaje original.

En relación con el primer objetivo específico, se concluye que en la AD en inglés y español se encontraron elementos visuales no verbales tales como los personajes, el entorno, el volumen, la objetividad y el tono de voz, siendo los aspectos de volumen y personajes los que presentaron un mayor nivel de cumplimiento de la norma UNE 153020:2005 en ambas versiones, lo cual beneficia la accesibilidad al contenido de la serie. Respecto a los elementos visuales verbales, se identificaron a los subtítulos, categoría que tuvo poca presencia en los episodios seleccionados tanto en inglés como en español; sin embargo, esto no afectó a la comprensión del mensaje, puesto que se logró transmitir la información de manera adecuada.

De acuerdo con el segundo objetivo específico, se concluye que los elementos visuales verbales del GAD en inglés presentan un mayor nivel de cumplimiento de los criterios establecidos por la norma UNE 153020:2005 en comparación con la versión en español, puesto que se llega a mencionar toda la información aportada por los distintos subtítulos ocasionales, letreros, créditos o avisos que aparecieron en pantalla a lo largo de los episodios analizados. El cumplimiento de este aspecto permite que el oyente pueda obtener los detalles necesarios para comprender el material multimedia, lo cual a su vez asegura el acceso a una producción de calidad que satisfaga las necesidades de su público objetivo.

Con respecto al tercer objetivo específico, se concluye que la versión en inglés es la que presenta un mayor nivel de cumplimiento de la norma UNE respecto a los elementos visuales no verbales, dado que se mencionan a los personajes que participan en las escenas, se detalla el entorno y cambios de escenario, se omite

cualquier tipo de descripción subjetiva, el audiodescriptor emplea un tono de voz adecuado y el volumen de la AD no interfiere con los sonidos propios de la serie. Por lo tanto, el realizar una audiodescripción apropiada de tales aspectos resulta ser un factor determinante al momento de elaborar un GAD que contenga los requisitos necesarios para que se logre la accesibilidad y calidad idónea.

VI. RECOMENDACIONES

Para empezar, se recomienda a partir de los hallazgos de este trabajo de investigación aplicar estudios de recepción basados en metodología experimental que permitan conocer la opinión que tienen los receptores ciegos respecto a distintas audiodescripciones con el propósito de plantear posibles reformas a las carencias o errores que estas puedan presentar y brindar propuestas de audiodescripción de calidad y que cumplan con todas las necesidades de las personas discapacitadas visualmente.

Asimismo, se sugiere a las universidades e instituciones que ofertan la carrera de Traducción e Interpretación añadir a la malla curricular un curso de traducción audiovisual con enfoque en modalidades que permitan la accesibilidad de personas discapacitadas a distintos productos multimedia, con el propósito de formar profesionales en el campo de la traducción que puedan desempeñar una labor que tome en cuenta las necesidades del público objetivo.

Por último, se recomienda sensibilizar a las plataformas de streaming para que puedan aumentar la audiodescripción de un número mayor de películas, series o documentales presentados en sus catálogos, ofertando un servicio inclusivo que responda a las necesidades de todo tipo de público incluyendo a la población discapacitada visualmente y haciendo posible el acceso de estas personas a sus productos audiovisuales los cuales podrán disfrutar sin restricción alguna.

REFERENCIAS

- AENOR (2005) *Norma UNE 153020. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*, Madrid, AENOR. <https://goo.su/LDxirv>
- Abreu, J. (2014). *Metodología de la investigación*. *Daena: International Journal of Good Conscience*. 9(3)195-204. <https://goo.su/0sQJU>
- Arcos Urrutia, J.M. (2012). *Análisis de guiones audiodescritos y propuestas para la mejora de la Norma UNE 153020*. *Revista de estudios filológicos*, 22. <https://tinyurl.com/yxr86tc7>
- Arias Valencia, M. y Giraldo Mora, C. (2011). *El rigor científico en la investigación cualitativa*. *Invest Educ Enferm*. 29(3). 500-514. <https://www.redalyc.org/pdf/1052/105222406020.pdf>
- Alonso Muñoz, E. (2020). *Estudio de las técnicas empleadas en la audiodescripción de escenas íntimas*. [Trabajo de fin de grado, Universidad de Alicante]. Repositorio Institucional RUA. <https://rua.ua.es/dspace/handle/10045/107633>
- Barbarin Santamaría, A. (2020). *Análisis descriptivo de la audiodescripción y propuesta de mejora del guion audiodescrito de una secuencia de Un monstruo viene a verme (J. A. Bayona, 2016)*. [Trabajo de fin de grado, Universidad del País Vasco]. Repositorio ADDI. <http://hdl.handle.net/10810/43298>
- Baena Paz, M. (2017). *Metodología de la investigación* (3a. ed.). <http://ebookcentral.proquest.com>
- Ballester Casado, A. (2007). *La Audiodescripción: apuntes sobre el estado de la cuestión y las perspectivas de investigación*. *Tradterm*. Vol. 13, 151-169. <http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/47471>
- Bernardo, C., Carbajal Y. y Contreras, V. *Unidad Académica de Estudios Generales. Metodología de la investigación. Manual del estudiante*. <https://goo.su/MmXdC>

- Cañete Vega, J. (2021). *Análisis de la audiodescripción de Coco (Pixar): Léxico y referentes culturales para los más pequeños*. [Trabajo de fin de grado, Universitat Pompeu Fabra]. Repositorio Institucional UPF. <https://goo.su/NgSSXVE>
- Caramazana Bueno, I. (2019) *Análisis del guion audiodescrito de la película A ciegas (Susanne Bier, 2018)*. [Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid] Recuperado Institucional UVA. <https://goo.su/44TGCTg>
- Carbajal Velarde, G. D., & Granados Romaní, A. A. (2022). *Estudio de recepción sobre la percepción del miedo mediante la audiodescripción de tres películas de terror en un grupo de personas con discapacidad visual*. [Trabajo para el grado de Bachiller, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. Repositorio UPC. <https://goo.su/s3uxzIG>
- Campos Covarrubias, G. y Lule Martínez, N. (2012). La observación, un método para el estudio de la realidad (2012). *Revista Xihmai VII* (13), 45-60. <https://goo.su/hHtdrz>
- Castillo, E., & Vásquez, M. L. (2003). El rigor metodológico en la investigación cualitativa. *Colombia Médica*, 34(3), 164-167. <https://www.redalyc.org/pdf/283/28334309.pdf>
- Chaume, F. (2012). *La traducción audiovisual: Nuevas tecnologías, nuevas audiencias*. En: *Atti del 12º Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata* (143-159). Perugia: Guerra Edizioni.
- Chup Namoc, R. (2021). *La Minuciosidad en la Audiodescripción*. [Tesis para obtener el título de licenciada, Universidad Cesar Vallejo] Repositorio Institucional UCV. <https://goo.su/cgQNZA0>
- Delgado-Corredor Hierro, M. (2021). La accesibilidad en el entorno de la cultura y del ocio. Análisis comparativo del guion audiodescrito en inglés y en español de *Come, reza, ama*. [Trabajo de fin de grado, Universidad Pontificia] Repositorio Comillas. <https://goo.su/dfjFF6y>
- Escudero Sánchez, C., & Cortez Suárez, L. (2017). *Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica* (1.a ed.). <https://goo.su/E0QB>

- Fernández Acosta, R. & Julca Vargas, J. (2019). *Audiodescripción para Personas con Discapacidad Visual en la Película Peruana Juliana*. [Trabajo para obtener el grado académico de Bachiller, Universidad Cesar Vallejo] Repositorio Institucional UCV. <https://goo.su/RDz64Zy>
- Font Bisier, M. A. (2023). *Análisis de la norma UNE 153020 sobre audiodescripción ¿Debería modificarse tras diecisiete años de vigencia?* Journal ética y cine, 13(1), 41-52. <https://doi.org/10.31056/2250.5415.v13.n1.40640>
- Galeano, M. (2004). *Diseño de proyectos de investigación cualitativa*. Fondo editorial universidad EAFIT, 2004.
- García-González, José R., & Sánchez-Sánchez, Paola A.. (2020). *Diseño teórico de la investigación: instrucciones metodológicas para el desarrollo de propuestas y proyectos de investigación científica*. Información tecnológica, 31(6), 159-170. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-07642020000600159>
- García Leyva, M. J., & Serrano, N. (2020). *Traducción y accesibilidad audiovisual: dos propuestas de guion audiodescriptivo para dos fragmentos de Toy Story 4*. [Trabajo de fin de grado, Universidad de Granada]. Repositorio Institucional DIGIBUG <https://digibug.ugr.es/handle/10481/62442>
- Gómez, S. (2012). *Metodología de la investigación*. Revisión editorial: Ma. Eugenia Buendía López. <https://goo.su/zX4Qk>
- Gómez Bastar, C. y León, E. (2014). *Método comparativo*. Monterrey, México. <https://goo.su/eiAw>
- González Díaz, R., et al. (2021)-*Ruta de Investigación Cualitativa – Naturalista* (2021) Revista de ciencias sociales Vol. 27 Núm. 4 Pág. 334-350 <https://goo.su/UhKm>
- Hernández-Sampieri, R. y Mendoza, C. (2018). *Metodología de la investigación: las rutas: cuantitativa, cualitativa y mixta*. Mcgraw Hill education. <http://repositorio.uasb.edu.bo/handle/54000/1292>
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). En *Metodología de la investigación* (Sexta ed., págs. 1-600).

- Inguillay, L., Tercero, S., & López, J. (2020). Ética en la investigación científica. *Imaginario Social*, 3(1), 42-51. <https://goo.su/bcqh6>
- Leyva Montalvo, R. & Soto Nores, C (2021). *Cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021*. [Tesis para obtener el título de licenciada, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/86766>
- Martínez Mesado, M. (2017). *Estudio descriptivo de la audiodescripción del humor. El caso de Ocho apellidos vascos*. [Trabajo de final de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio Institucional UJI. <http://hdl.handle.net/10234/171933>
- Matamala, A., & Rami, N. (2009). *Análisis comparativo de la audiodescripción española y alemana de "Good-bye, Lenin"*. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 11(11), 249-266. https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2009/112025/hermeneus_a2009n11p249.pdf
- Moreno Montaña, Y. (2021). *La audiodescripción de películas sin diálogo para público infantil y personas con discapacidad cognitiva La oveja Shaun, la película: Granjaguedon*. [Trabajo de fin de máster, Universitat Central de Catalunya]. Repositorio Institucional RiUVIC. <http://dspace.uvic.cat/handle/10854/6891>
- Moreno, P. (2012). Capítulo III: Metodología de la Investigación. El Profesorado de E.F. y Las Competencias Básicas En TIC. <https://goo.su/Md6bqMf>
- Muye, G. (2019). *Análisis comparativo de dos guiones audiodescritos (neerlandés/español): el caso de la película flamenca 'De zaak Alzheimer' (Erik Van Looy, 2003) vs. 'La memoria del asesino'*. [Trabajo de fin de grado, Universiteit Gent] <https://lib.ugent.be/catalog/rug01:002835530>
- Organización Mundial de la Salud (8 de octubre de 2019). La OMS presenta el primer Informe mundial sobre la visión. Organización Mundial de la Salud. <https://goo.su/ktuv>
- Otzen, T., & Manterola, C. (2017). *Técnicas de Muestreo sobre una Población a Estudio*. *International Journal of Morphology*, 35(1), 227-232. <https://goo.su/O33lpYJ>

- Pellejero Madorrán, C. (2016). *Traducción audiovisual: análisis práctico del guion audiodescrito de la película de animación La edad de hielo: el deshielo* (Carlos Saldanha, 2006). [Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid]. Repositorio Institucional UVA. <https://goo.su/QabKMQ>
- Polanía Reyes, C., Cardona Olaya, F., Castañeda Gamboa, G., Vargas, I., Calvache Salazar, O. y Abanto Vélez, W. (2020). *Metodología de investigación Cuantitativa & Cualitativa. Institución Universitaria Antonio José Camacho*. <https://repositorio.uniajc.edu.co/handle/uniajc/596>
- Pulache Herrera, V. (2021). *Propuesta de subtitulación para niños sordos en la televisión peruana: El caso de “Aprendo en casa”*. [Tesis para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV <https://hdl.handle.net/20.500.12692/103374>
- Ramos Caro, M. (2014). *El impacto emocional de la Audiodescripción*. [Tesis doctoral, Universidad de Murcia]. Repositorio Digitum. <http://hdl.handle.net/10201/36475>
- Real Academia Española (s.f) Volumen en Diccionario de la Real Academia Española. Recuperado el 08 de mayo del 2022 de <https://dle.rae.es/volumen?m=form>.
- Rivas Tovar, L. (2015). *La definición de variables o categorías de análisis*. <https://goo.su/zLwb>
- Rodrigo Llodio, M. (2015). *Traducción audiovisual dirigida a personas invidentes: la audiodescripción*. [Tesis de fin de grado, Universidad Pontificia Icaí Icade Comillas Madrid]. Repositorio Institucional Comillas. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/6024>
- Rodríguez, A. (2017). *Audiodescripción y propuesta de estandarización de volumen de audio: hacia una producción sistematizada*. [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. Repositorio Institucional UAB. <https://goo.su/QJkY2G>

- Rojas Bravo, X., & Osorio Acosta, B. E. (2017). *Criterios de Calidad y Rigor en la Metodología Cualitativa*. GACETA DE PEDAGOGÍA, (36), 63–75.
<https://doi.org/10.56219/rgp.vi36.566>
- Romero, C. (2005). *La categorización un aspecto crucial en la investigación cualitativa*. Revista de Investigaciones Cesmag, 11(11).
- Sánchez, H., Reyes, C., y Mejía, K. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística*. Universidad Ricardo Palma Vicerrectorado de investigación.
<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/1480>
- Santonja Aguilar, R. (2018). *Estudio de recepción: audiodescripción infantil en el film Buscando a Nemo*. [Trabajo de fin de grado, Universitat Jaume I.] Repositorio UJI. <https://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/176909>
- Sanz Martínez, S. (2017). *Las emociones y la neutralidad en la audiodescripción. Análisis de la película El Milagro de Ana Sullivan*. [Trabajo de fin de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio UJI.
<https://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/169624>
- Sánchez Flores, F. (2019). *Fundamentos epistémicos de la investigación cualitativa y cuantitativa: Consensos y disensos*. RIDU, Revista Digital De Investigación En Docencia Universitaria, 13(1), 101–122.
<http://dx.doi.org/10.19083/ridu.2019.644>
- Talaván, N., Ávila, J. y Costal, T. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Trans. Revista De Traductología, 23, 349-351.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7277625>
- Tafur Alicedo, D. & Tapia Espinoza, S. (2021). *Traducción de referentes culturales en el doblaje al inglés de una película de humor peruana, Lima, 2021*. [Tesis para obtener el título de licenciada, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/84302>
- Umpiérrez Morán, S. D. C. (2019). *Propuesta comentada de audiodescripción de dos cortometrajes*. [Trabajo de fin de grado, Universidad de las Palmas de

Gran Canaria]. Repositorio Institucional AccedaCRIS.
<https://accedacris.ulpgc.es/handle/10553/70251>

Ulfe Ramírez, C. & Sec Brachowicz, Y. (2021) *Análisis de la terminología en español en el videojuego Dota 2*. [Tesis para obtener el título profesional de Licenciada, Universidad César Vallejo] Repositorio UCV.
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/87864>

Vercauteren, G. (2007). *Towards a European Guideline for Audio Description. Media for all. Accessibility in Audiovisual Translation*. Amsterdam: Rodopi.
139-140. https://doi.org/10.1163/9789401209564_011

ANEXOS

Anexo 1. Tabla de categorización apriorística

Ámbito Temático	Problema de Investigación	Preguntas de investigación	Objetivo General	Objetivos específicos	Categoría	Subcategoría	Aspectos
La traducción audiovisual	La relevancia social de este trabajo se debe a que en el Perú no existe una gran cantidad de información sobre AD, lo que limita la motivación para seguir investigando más sobre este tema que resulta ser de gran importancia ya que promueve la accesibilidad a las personas discapacitadas visualmente. Asimismo, fomenta la creación de audiodescripciones de calidad al cumplir con la Norma UNE o de caso contrario se podría generar molestias y confusiones en el espectador.	¿Cómo son las audiodescripciones en español e inglés de la primera temporada de la serie Bridgerton bajo la norma UNE?	Determinar los elementos visuales verbales y no verbales de la AD en español e inglés de la primera temporada de la serie Bridgerton bajo la norma UNE	<ul style="list-style-type: none"> - Determinar elementos visuales verbales y no verbales de la audiodescripción en español e inglés en la primera temporada de la serie Bridgerton según la norma UNE. - Comparar los elementos visuales verbales de la audiodescripción en inglés con la del español en la primera temporada de la serie Bridgerton según la norma UNE. - Comparar los elementos visuales no verbales de la audiodescripción en inglés con la del español en la primera temporada de la serie 	Audiodescripción	Elementos visuales verbales	Subtítulos: Se incluye la información aportada por subtítulos ocasionales, letreros, avisos y títulos de crédito, resumiendo aquellos que sean excesivamente largos.
						Elementos visuales no verbales	Volumen: Incorpora un nivel de volumen que no interfiera con los otros sonidos del producto multimedia.
							Personajes: Se aclara el "quién" de cada situación.
							Tono de voz: Las locuciones deben ser neutras y la dicción correcta (entonación, ritmo)

				Bridgerton según la norma UNE.			y vocalización adecuados), debiendo evitarse la entonación afectiva.
							Objetividad: Se evita transmitir cualquier punto de vista subjetivo.
							Entorno: Se aclara el "dónde y cuándo" de cada situación.

Anexo 2. Instrumento de recolección de datos

FICHA DE ANÁLISIS

“ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE BRIDGERTON, 2023”

Número de ficha:			
Serie:			
TCR inicial:	TCR final:		
UNIDAD DE ANÁLISIS EN ESPAÑOL			
Categoría: Audiodescripción			
Subcategoría: Elementos visuales no verbales			
Personajes (Se aclara el “quién” de cada situación)	Entorno (Se aclara el “dónde y cuándo” de cada situación)		
	<table border="1"> <tr> <td>Lugar:</td> <td>Tiempo:</td> </tr> </table>	Lugar:	Tiempo:
Lugar:	Tiempo:		
Volumen (Nivel de volumen que no interfiera con los otros sonidos del material multimedia)	Tono de voz (Las locuciones deben ser neutras y la dicción correcta (entonación, ritmo y vocalización adecuados), debiendo evitarse la entonación afectiva)		
<input type="checkbox"/> Interfiere <input type="checkbox"/> No interfiere	<input type="checkbox"/> Cumple <input type="checkbox"/> No cumple		
Objetividad (Se evita transmitir cualquier punto de vista subjetivo)			
<input type="checkbox"/> Cumple <input type="checkbox"/> No cumple			
Subtítulos (Se incluye la información aportada por subtítulos ocasionales, letreros, avisos y títulos de crédito, resumiendo aquellos que sean excesivamente largos)			
Subtítulos ocasionales:	Letreros:		
Avisos:	Títulos de crédito:		
ANÁLISIS:			

Autoras: Leyva, R. y Soto, C. (2021)

Adaptado por: Garrido, A. y Requena, F. (2023).

Anexo 3. Matriz Evaluación por juicio de expertos.

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento. La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:		
Grado profesional:	Maestría ()	Doctor ()
Área de formación académica:	Clínica ()	Social ()
	Educativa ()	Organizacional ()
Áreas de experiencia profesional:		
Institución donde labora:		
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ()	
	Más de 5 años ()	
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	No aplica	

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala

Nombre de la Prueba:	
Autoras:	
Procedencia:	
Administración:	
Tiempo de aplicación:	
Ámbito de aplicación:	
Significación:	

4. Soporte teórico

Categoría	Subcategorías / Aspectos	Definición

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la ficha de análisis “ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE BRIDGERTON, 2023”, elaborado por Garrido Alvarado Ana Paula y Requena Gómez Fransheska en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado Nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto Nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Dimensiones del instrumento:

- Primera dimensión:
- Objetivos de la Dimensión:

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones

Firma del evaluador

DNI

Anexo 5. Evaluación por juicio de expertos.

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento “ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE BRIDGERTON, 2023”. La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Marlene Coquis Polanco	
Grado profesional:	Maestría (x)	Doctor ()
Área de formación académica:	Clínica ()	Social ()
	Educativa (x)	Organizacional ()
Áreas de experiencia profesional:	Traducción e Interpretación	
Institución donde labora:	Universidad César Vallejo	
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ()	
	Más de 5 años (x)	
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	No aplica	

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala

Nombre de la Prueba:	“ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE BRIDGERTON, 2023”
Autoras:	Garrido Alvarado Ana Paula y Requena Gómez Fransheska Lucía.
Procedencia:	“Cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021” (Leyva, R. y Soto, C., 2021).

Administración:	Será administrado por las investigadoras con el propósito de recolectar los datos requeridos, identificar los elementos visuales verbales y no verbales que permitan realizar el análisis contrastivo pertinente y, así dar cumplimiento a los objetivos de la investigación. Es por ello que se realizó la transcripción de las audiodescripciones de los capítulos seleccionados, luego se organizaron por segmentos de audiodescripción para así proceder con su análisis a profundidad bajo lo establecido por la norma UNE 153020.
Tiempo de aplicación:	30-45 minutos
Ámbito de aplicación:	Traducción Audiovisual
Significación:	El instrumento se compone por una categoría: la audiodescripción y dos subcategorías: elementos visuales verbales y elementos visuales no verbales. Con el objetivo de: analizar contrastivamente la audiodescripción en inglés y español de la primera temporada de la serie Bridgerton bajo la norma UNE.

4. Soporte teórico

Categoría	Subcategorías / Aspectos	Definición
Audiodescripción	Elementos visuales verbales	De acuerdo con Pellejero (2016), los elementos visuales verbales abarcan los elementos gráficos que pueden ser las escrituras verbales presentadas en pantalla, las cuales según Carmona (2013, citado por Pellejero, 2016) son los diversos escritos o subtítulos (que pueden pertenecer a la narración de la historia o simplemente del entorno) además de los títulos (créditos).
	Elementos visuales no verbales.	De acuerdo con Pellejero (2016), los elementos visuales no verbales abarcan tanto el entorno en donde sucede la escena (tiempo y espacio) como los personajes (edad, características físicas, vestuario, etc.).

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la ficha de análisis “ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE BRIDGERTON, 2023”, elaborado por Garrido Alvarado Ana Paula y Requena Gómez Fransheska en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado Nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto Nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio

2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

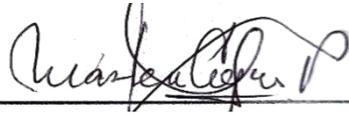
Dimensiones del instrumento: Audiodescripción

• Primera dimensión: Audiodescripción

• Objetivos de la Dimensión: Se analiza la audiodescripción de los elementos visuales verbales y no verbales de la primera temporada de la serie "Bridgerton" de acuerdo a lo estipulado por la norma UNE 153020:20.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Elementos visuales no verbales	Personajes: Se aclara el "quién" de cada situación	4	4	4	
	Volumen: Nivel de volumen que no interfiera con los otros sonidos del material multimedia	4	4	4	
	Objetividad: Se evita transmitir cualquier punto de vista subjetivo	4	4	4	
	Entorno: Se aclara el "dónde y cuándo" de cada situación	4	4	4	
	Tono de voz: Las locuciones deben ser neutras y la dicción correcta (entonación, ritmo y vocalización adecuados), debiendo evitarse la entonación afectiva.	4	4	4	

Elementos visuales verbales	Subtítulos: Se incluye la información aportada por subtítulos ocasionales, letreros, avisos y títulos de crédito, resumiendo aquellos que sean excesivamente largos.	4	4	4	
-----------------------------	--	---	---	---	--



Firma del evaluador

DNI 07220813

Anexo 6. Evaluación por juicio de expertos.

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento “ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE BRIDGERTON, 2023”. La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Angela Pamela Mariño Zegarra	
Grado profesional:	Maestría ()	Doctor (X)
Área de formación académica:	Clínica ()	Social ()
	Educativa (X)	Organizacional ()
Áreas de experiencia profesional:	Traductora e Intérprete con experiencia en revisión, localización, transcripción. Inglés, francés y portugués avanzado. Áreas: minería, legal, técnico científico, humanidades, telecomunicaciones, entre otras.	
Institución donde labora:	Universidad César Vallejo Gerente Titular PMZ Translation Services.	
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años Más de 5 años () (X)	
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	No aplica	

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala

Nombre de la Prueba:	“ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE BRIDGERTON, 2023”
Autoras:	Garrido Alvarado Ana Paula y Requena Gómez Fransheska Lucía.

Procedencia:	“Cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021” (Leyva, R. y Soto, C., 2021).
Administración:	Será administrado por las investigadoras con el propósito de recolectar los datos requeridos, identificar los elementos visuales verbales y no verbales que permitan realizar el análisis contrastivo pertinente y, así dar cumplimiento a los objetivos de la investigación. Es por ello que se realizó la transcripción de las audiodescripciones de los capítulos seleccionados, luego se organizaron por segmentos de audiodescripción para así proceder con su análisis a profundidad bajo lo establecido por la norma UNE 153020.
Tiempo de aplicación:	30-45 minutos
Ámbito de aplicación:	Traducción Audiovisual
Significación:	El instrumento se compone por una categoría: la audiodescripción y dos subcategorías: elementos visuales verbales y elementos visuales no verbales. Con el objetivo de: analizar contrastivamente la audiodescripción en inglés y español de la primera temporada de la serie Bridgerton bajo la norma UNE.

4. Soporte teórico

Categoría	Subcategorías / Aspectos	Definición
Audiodescripción	Elementos visuales verbales	De acuerdo con Pellejero(2016), los elementos visuales verbales abarcan los elementos gráficos que pueden ser las escrituras verbales presentadas en pantalla, las cuales según Carmona (2013, citado por Pellejero, 2016) son los diversos escritos o subtítulos (que pueden pertenecer a la narración de la historia o simplemente del entorno) además de los títulos(créditos).

	Elementos visuales no verbales.	De acuerdo con Pellejero(2016), los elementos visuales no verbales abarcan tanto el entorno en donde sucede la escena (tiempo y espacio) como los personajes (edad, característica, físicas, vestuario, etc.).
--	---------------------------------	--

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la ficha de análisis “ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE BRIDGERTON, 2023”, elaborado por Garrido Alvarado Ana Paula y Requena Gómez Fransheska en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado Nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto Nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Dimensiones del instrumento: Audiodescripción

- Primera dimensión: Audiodescripción
- Objetivos de la Dimensión: Se analiza la audiodescripción de los elementos visuales verbales y no verbales de la primera temporada de la serie “Bridgerton” de acuerdo a lo estipulado por la norma UNE 153020

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Elementos visuales no verbales	Personajes: Se aclara el “quién” de cada situación	4	4	4	
	Volumen: Nivel de volumen que no interfiera con los otros sonidos del material multimedia	4	4	4	
	Objetividad: Se evita transmitir cualquier punto de vista subjetivo	4	4	4	
	Entorno: Se aclara el “dónde y cuándo” de cada situación	4	4	4	
	Tono de voz: Las locuciones deben ser neutras y la dicción correcta (entonación, ritmo y vocalización adecuados), debiendo evitarse la entonación afectiva.	4	4	4	

Elementos visuales verbales	Subtítulos: Se incluye la información aportada por subtítulos ocasionales, letreros, avisos y títulos de crédito, resumiendo aquellos que sean excesivamente largos.	4	4	4	
-----------------------------	--	---	---	---	--



Firma del
evaluador
DNI
41859832

Anexo 7. Evaluación por juicio de expertos.

Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento “ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE BRIDGERTON, 2023”. La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Alonso Correa Muñoz	
Grado profesional:	Maestría ()	Doctor (X)
Área de formación académica:	Clínica ()	Social ()
	Educativa (X)	Organizacional ()
Áreas de experiencia profesional:	Traducción audiovisual	
Institución donde labora:	Universidad César Vallejo	
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ()	
	Más de 5 años (X)	
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	No aplica	

2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

3. Datos de la escala

Nombre de la Prueba:	“ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE BRIDGERTON, 2023”
Autoras:	Garrido Alvarado Ana Paula y Requena Gómez Fransheska Lucía.
Procedencia:	“Cumplimiento de la Norma UNE en la audiodescripción de una película

	norteamericana de fantasía, Lima, 2021” (Leyva, R. y Soto, C., 2021).
Administración:	Será administrado por las investigadoras con el propósito de recolectar los datos requeridos, identificar los elementos visuales verbales y no verbales que permitan realizar el análisis contrastivo pertinente y, así dar cumplimiento a los objetivos de la investigación. Es por ello que se realizó la transcripción de las audiodescripciones de los capítulos seleccionados, luego se organizaron por segmentos de audiodescripción para así proceder con su análisis a profundidad bajo lo establecido por la norma UNE 153020.
Tiempo de aplicación:	30-45 minutos
Ámbito de aplicación:	Traducción Audiovisual
Significación:	El instrumento se compone por una categoría: la audiodescripción y dos subcategorías: elementos visuales verbales y elementos visuales no verbales. Con el objetivo de: analizar contrastivamente la audiodescripción en inglés y español de la primera temporada de la serie Bridgerton bajo la norma UNE.

4. Soporte teórico

Categoría	Subcategorías / Aspectos	Definición
Audiodescripción	Elementos visuales verbales	De acuerdo con Pellejero (2016), los elementos visuales verbales abarcan los elementos gráficos que pueden ser las escrituras verbales presentadas en pantalla, las cuales según Carmona (2013, citado por Pellejero, 2016) son los diversos escritos o subtítulos (que pueden pertenecer a la narración de la historia o simplemente del entorno) además de los títulos (créditos).
	Elementos visuales no verbales.	De acuerdo con Pellejero (2016), los elementos visuales no verbales abarcan tanto el entorno en donde sucede la escena (tiempo y espacio) como los personajes (edad,

		características físicas, vestuario, etc.).
--	--	--

5. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la ficha de análisis “ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE BRIDGERTON, 2023”, elaborado por Garrido Alvarado Ana Paula y Requena Gómez Fransheska en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
CLARIDAD El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
COHERENCIA El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.
	4. Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
RELEVANCIA El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado Nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto Nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 No cumple con el criterio

2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

Dimensiones del instrumento: Audiodescripción

• Primera dimensión: Audiodescripción

• Objetivos de la Dimensión: Se analiza la audiodescripción de los elementos visuales verbales y no verbales de la primera temporada de la serie "Bridgerton" de acuerdo a lo estipulado por la norma UNE 153020:20.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Elementos visuales no verbales	Personajes: Se aclara el "quién" de cada situación	4	4	4	
	Volumen: Nivel de volumen que no interfiera con los otros sonidos del material multimedia	4	4	4	
	Objetividad: Se evita transmitir cualquier punto de vista subjetivo	4	4	4	
	Entorno: Se aclara el "dónde y cuándo" de cada situación	4	4	4	
	Tono de voz: Las locuciones deben ser neutras y la dicción correcta (entonación, ritmo y vocalización adecuados), debiendo evitarse la entonación afectiva.	4	4	4	

Elementos visuales verbales	Subtítulos: Se incluye la información aportada por subtítulos ocasionales, letreros, avisos y títulos de crédito, resumiendo aquellos que sean excesivamente largos.	4	4	4	
-----------------------------	--	---	---	---	--



Firma del evaluador

DNI 41006536

Anexo 8. Fichas de análisis

EPISODIO 1: Diamante de primera

FICHA DE ANÁLISIS

“ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE BRIDGERTON, 2023”

Número de ficha: 1			
Serie: “Bridgerton”, primera temporada.			
TCR inicial: 00:00	TCR final: 00:17		
UNIDAD DE ANÁLISIS EN ESPAÑOL			
Una letra “N” roja se despliega en un espectro de colores. Sobre fondo negro luces de colores giran en espiral dejando un texto a su paso “Shondaland”. Aparece texto, “Una serie original de Netflix”. En asociación con shondaland media.			
Categoría: Audiodescripción			
Subcategoría: Elementos visuales no verbales			
Personajes (Se aclara el “quién” de cada situación)	Entorno (Se aclara el “dónde y cuándo” de cada situación)		
<ul style="list-style-type: none"> No aparece ningún personaje 	<table border="1"> <tr> <td>Lugar: No es necesario describir el lugar.</td> <td>Tiempo: No es necesario describir el tiempo.</td> </tr> </table>	Lugar: No es necesario describir el lugar.	Tiempo: No es necesario describir el tiempo.
Lugar: No es necesario describir el lugar.	Tiempo: No es necesario describir el tiempo.		
Volumen (Nivel de volumen que no interfiera con los otros sonidos del material multimedia)	Tono de voz (Las locuciones deben ser neutras y la dicción correcta (entonación, ritmo y vocalización adecuados), debiendo evitarse la entonación afectiva)		
<input type="checkbox"/> Interfiere <input checked="" type="checkbox"/> No interfiere	<input checked="" type="checkbox"/> Cumple <input type="checkbox"/> No cumple		
Objetividad (Se evita transmitir cualquier punto de vista subjetivo)			
<input checked="" type="checkbox"/> Cumple <input type="checkbox"/> No cumple			
Subtítulos (Se incluye la información aportada por subtítulos ocasionales, letreros, avisos y títulos de crédito, resumiendo aquellos que sean excesivamente largos)			
Subtítulos ocasionales: <ul style="list-style-type: none"> Aparece texto, “Una serie original de Netflix”. En asociación con shondaland media. 	Letreros:		

Avisos:	Títulos de crédito: <ul style="list-style-type: none">• Componentes del logo de la• Logo de la compañía de producción "shondaland"
ANÁLISIS: <p>En este fragmento el audiodescriptor cumple con lo que establece la norma UNE 153020:2005 respecto a los subtítulos, puesto que logra describir todos los subtítulos ocasionales y títulos de crédito relacionados a las compañías y plataformas que trabajaron en la producción de la serie.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS

“ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE BRIDGERTON, 2023”

Número de ficha: 2			
Serie: “Bridgerton”, primera temporada.			
TCR inicial: 00:00	TCR final: 00:17		
UNIDAD DE ANÁLISIS EN INGLÉS			
A red letter “N” unfolds into a spectrum of colors. Colorful streaks of light form the word “shondaland”. Text appears. A Netflix original series. In association with shondaland media.			
Categoría: Audiodescripción			
Subcategoría: Elementos visuales no verbales			
Personajes (Se aclara el “quién” de cada situación)	Entorno (Se aclara el “dónde y cuándo” de cada situación)		
<ul style="list-style-type: none"> • No aparece ningún personaje 	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">Lugar: No es necesario describir el lugar.</td> <td style="width: 50%;">Tiempo: No es necesario describir el tiempo.</td> </tr> </table>	Lugar: No es necesario describir el lugar.	Tiempo: No es necesario describir el tiempo.
Lugar: No es necesario describir el lugar.	Tiempo: No es necesario describir el tiempo.		
Volumen (Nivel de volumen que no interfiera con los otros sonidos del material multimedia)	Tono de voz (Las locuciones deben ser neutras y la dicción correcta (entonación, ritmo y vocalización adecuados), debiendo evitarse la entonación afectiva)		
<input type="checkbox"/> Interfiere <input checked="" type="checkbox"/> No interfiere	<input checked="" type="checkbox"/> Cumple <input type="checkbox"/> No cumple		
Objetividad (Se evita transmitir cualquier punto de vista subjetivo)			
<input checked="" type="checkbox"/> Cumple <input type="checkbox"/> No cumple			
Subtítulos (Se incluye la información aportada por subtítulos ocasionales, letreros, avisos y títulos de crédito, resumiendo aquellos que sean excesivamente largos)			
Subtítulos ocasionales: <ul style="list-style-type: none"> • A netflix original series • In association with shondaland media 	Letreros:		
Avisos:	Títulos de crédito: <ul style="list-style-type: none"> • Componentes del logo de la plataforma “Netflix”. • Logo de la compañía de producción “shondaland” 		
ANÁLISIS:			

En esta breve audiodescripción se cumple con lo que establece la norma UNE 153020:2005 respecto a los subtítulos, puesto que logra describir todos los subtítulos ocasionales y títulos de crédito relacionados a las compañías y plataformas que trabajaron en la producción de la serie.

EPISODIO 3: El arte de desmayarse

FICHA DE ANÁLISIS

“ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE BRIDGERTON, 2023”

Número de ficha: 127					
Serie: “Bridgerton”, primera temporada.					
TCR inicial: 00:20	TCR final: 01:55				
UNIDAD DE ANÁLISIS EN ESPAÑOL					
<p>Se lleva a cabo un baile en un jardín en la pista varias parejas bailan vals. Daphne y Simón bailan juntos. Daphne luce un vestido largo color azul. Simón desliza uno de los guantes largos que usa Daphne. Daphne observa su brazo desnudo con cierto nerviosismo. Simon recorre sutilmente su brazo hasta llegar a su hombro y la toma de su espalda. Las parejas a su alrededor desaparecen solo existen ellos en el centro de la pista. Simon se inclina sobre ella, se miran mutuamente y ambos sonríen. Simon es más alto que ella, inclina su cabeza dirigiendo sus labios hacia los de Daphne, sus labios están a nada de tocarse, ambos cierran los ojos. Daphne despierta exaltada y se incorpora en su cama. Su recámara se ilumina por el brillo de la luna. Daphne se queda sobre su cama pensando.</p> <p>Es un día soleado sobre un árbol con flores rosas y hojas verdes aparece título "Bridgerton", algunos hombres pasan tiempo libre en el campo, Daphne pasea con Rose, dos hombres la cortejan.</p>					
Categoría: Audiodescripción					
Subcategoría: Elementos visuales no verbales					
Personajes (Se aclara el “quién” de cada situación)	Entorno (Se aclara el “dónde y cuándo” de cada situación)				
<ul style="list-style-type: none"> • Varias parejas • Daphne • Simon • Rose • Algunos hombres 	<table border="1"> <tr> <td>Lugar:</td> <td>Tiempo:</td> </tr> <tr> <td> <ul style="list-style-type: none"> • Un baile en un jardín • En la pista • En el centro de la pista • En su cama • Su recámara • Sobre un árbol con flores rosas y hojas verdes • En el campo </td> <td> <ul style="list-style-type: none"> • Es un día soleado </td> </tr> </table>	Lugar:	Tiempo:	<ul style="list-style-type: none"> • Un baile en un jardín • En la pista • En el centro de la pista • En su cama • Su recámara • Sobre un árbol con flores rosas y hojas verdes • En el campo 	<ul style="list-style-type: none"> • Es un día soleado
Lugar:	Tiempo:				
<ul style="list-style-type: none"> • Un baile en un jardín • En la pista • En el centro de la pista • En su cama • Su recámara • Sobre un árbol con flores rosas y hojas verdes • En el campo 	<ul style="list-style-type: none"> • Es un día soleado 				
Volumen (Nivel de volumen que no interfiera con los otros sonidos del material multimedia)	Tono de voz (Las locuciones deben ser neutras y la dicción correcta (entonación, ritmo y vocalización adecuados), debiendo evitarse la entonación afectiva)				
<input type="checkbox"/> Interfiere <input checked="" type="checkbox"/> No interfiere	<input checked="" type="checkbox"/> Cumple <input type="checkbox"/> No cumple				

Objetividad (Se evita transmitir cualquier punto de vista subjetivo)	
<input checked="" type="checkbox"/> Cumple <input type="checkbox"/> No cumple	
Subtítulos (Se incluye la información aportada por subtítulos ocasionales, letreros, avisos y títulos de crédito, resumiendo aquellos que sean excesivamente largos)	
Subtítulos ocasionales: • Aparece título "Bridgerton"	Letreros:
Avisos:	Títulos de crédito:
ANÁLISIS:	
<p>En este fragmento el audiodescriptor cumple con la mayoría de lo establecido en la norma UNE 153020:2005, ya que si bien describe correctamente a todos los personajes. Sin embargo, la escena no es descrita de manera detallada, asimismo al final da a conocer información que sucede más adelante en la escena y que puede resultar confuso. Asimismo, no nombra el título de crédito "serie creada por: Cris Van Dusen", que aparece luego del título, por otro lado, con respecto a la objetividad, no se cumple debido a que describe las emociones del personaje de Daphne al decir que observa su brazo desnudo con cierto nerviosismo y también que se despierta exaltada</p>	

FICHA DE ANÁLISIS
“ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE BRIDGERTON, 2023”

Número de ficha: 127					
Serie: “Bridgerton”, primera temporada.					
TCR inicial: 01:07	TCR final: 01:27				
UNIDAD DE ANÁLISIS EN INGLÉS					
<p>Daphne sits up in her dark bedroom, her chest heaves, beads of sweat glisten on her face, she wrinkles her brow.</p> <p>Over a tree covered with pink blossoms the title appears, Bridgerton, series created by Chris Van Dusen.</p> <p>In the park two men step aside to let two ladies pass on horseback</p>					
Categoría: Audiodescripción					
Subcategoría: Elementos visuales no verbales					
Personajes (Se aclara el “quién” de cada situación)	Entorno (Se aclara el “dónde y cuándo” de cada situación)				
<ul style="list-style-type: none"> • Daphne • Two men • Two ladies 	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">Lugar:</td> <td style="width: 50%;">Tiempo: No describe el tiempo</td> </tr> <tr> <td> <ul style="list-style-type: none"> • in her dark bedroom • Over a tree covered with pink blossoms • In the park </td> <td></td> </tr> </table>	Lugar:	Tiempo: No describe el tiempo	<ul style="list-style-type: none"> • in her dark bedroom • Over a tree covered with pink blossoms • In the park 	
Lugar:	Tiempo: No describe el tiempo				
<ul style="list-style-type: none"> • in her dark bedroom • Over a tree covered with pink blossoms • In the park 					
Volumen (Nivel de volumen que no interfiera con los otros sonidos del material multimedia)	Tono de voz (Las locuciones deben ser neutras y la dicción correcta (entonación, ritmo y vocalización adecuados), debiendo evitarse la entonación afectiva)				
<input checked="" type="checkbox"/> Interfiere <input type="checkbox"/> No interfiere	<input checked="" type="checkbox"/> Cumple <input type="checkbox"/> No cumple				
Objetividad (Se evita transmitir cualquier punto de vista subjetivo)					
<input checked="" type="checkbox"/> Cumple <input type="checkbox"/> No cumple					
Subtítulos (Se incluye la información aportada por subtítulos ocasionales, letreros, avisos y títulos de crédito, resumiendo aquellos que sean excesivamente largos)					
Subtítulos ocasionales:	Letreros:				
<ul style="list-style-type: none"> • The title appears, Bridgerton. 					
Avisos:	Títulos de crédito:				
	<ul style="list-style-type: none"> • Series created by Chris Van Dusen. 				
ANÁLISIS:					

En este fragmento el audiodescriptor cumple con lo que establece la norma UNE 153020:2005 con respecto a los personajes y a los subtítulos, sin embargo con respecto al entorno, si bien aclara bien la mayor parte de las escenas, no aclara que la escena anterior es un sueño de Daphne, siendo esta información importante.

EPISODIO 5: El duque y yo

FICHA DE ANÁLISIS

“ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE BRIDGERTON, 2023”

Número de ficha: 436					
Serie: “Bridgerton”, primera temporada.					
TCR inicial: 01:15	TCR final: 01:56				
UNIDAD DE ANÁLISIS EN ESPAÑOL					
Daphne entra al salón. Daphne vacila. Luce nerviosa. Lady Bridgerton sonríe. Lady Bridgerton se sorprende.					
Categoría: Audiodescripción					
Subcategoría: Elementos visuales no verbales					
Personajes (Se aclara el “quién” de cada situación)	Entorno (Se aclara el “dónde y cuándo” de cada situación)				
<ul style="list-style-type: none"> • Daphne • Lady Bridgerton 	<table border="1"> <tr> <td>Lugar:</td> <td>Tiempo:</td> </tr> <tr> <td> <ul style="list-style-type: none"> • Salón </td> <td>No es necesario describir el tiempo.</td> </tr> </table>	Lugar:	Tiempo:	<ul style="list-style-type: none"> • Salón 	No es necesario describir el tiempo.
Lugar:	Tiempo:				
<ul style="list-style-type: none"> • Salón 	No es necesario describir el tiempo.				
Volumen (Nivel de volumen que no interfiera con los otros sonidos del material multimedia)	Tono de voz (Las locuciones deben ser neutras y la dicción correcta (entonación, ritmo y vocalización adecuados), debiendo evitarse la entonación afectiva)				
<input type="checkbox"/> Interfiere <input checked="" type="checkbox"/> No interfiere	<input checked="" type="checkbox"/> Cumple <input type="checkbox"/> No cumple				
Objetividad (Se evita transmitir cualquier punto de vista subjetivo)					
<input type="checkbox"/> Cumple <input checked="" type="checkbox"/> No cumple					
Subtítulos (Se incluye la información aportada por subtítulos ocasionales, letreros, avisos y títulos de crédito, resumiendo aquellos que sean excesivamente largos)					
Subtítulos ocasionales:	Letreros:				
Avisos:	Títulos de crédito:				
ANÁLISIS:					
Este fragmento no cumple con el requisito de objetividad, puesto que el audiodescritor opta por describir las emociones de los personajes al mencionar que Daphne luce “nerviosa” y Lady Bridgerton “se sorprende”, en lugar de dar una descripción física que transmita el mismo mensaje.					

FICHA DE ANÁLISIS

“ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE BRIDGERTON, 2023”

Número de ficha: 437			
Serie: “Bridgerton”, primera temporada.			
TCR inicial: 01:15	TCR final: 01:56		
UNIDAD DE ANÁLISIS EN INGLÉS			
Daphne enters. Daphne wears a somber expression. Violet grins. She raises an eyebrow.			
Categoría: Audiodescripción			
Subcategoría: Elementos visuales no verbales			
Personajes (Se aclara el “quién” de cada situación)	Entorno (Se aclara el “dónde y cuándo” de cada situación)		
<ul style="list-style-type: none"> • Daphne • Violet 	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">Lugar: No se especifica.</td> <td style="width: 50%;">Tiempo: No se especifica.</td> </tr> </table>	Lugar: No se especifica.	Tiempo: No se especifica.
Lugar: No se especifica.	Tiempo: No se especifica.		
Volumen (Nivel de volumen que no interfiera con los otros sonidos del material multimedia)	Tono de voz (Las locuciones deben ser neutras y la dicción correcta (entonación, ritmo y vocalización adecuados), debiendo evitarse la entonación afectiva)		
<input type="checkbox"/> Interfiere <input checked="" type="checkbox"/> No interfiere	<input checked="" type="checkbox"/> Cumple <input type="checkbox"/> No cumple		
Objetividad (Se evita transmitir cualquier punto de vista subjetivo)			
<input type="checkbox"/> Cumple <input checked="" type="checkbox"/> No cumple			
Subtítulos (Se incluye la información aportada por subtítulos ocasionales, letreros, avisos y títulos de crédito, resumiendo aquellos que sean excesivamente largos)			
Subtítulos ocasionales:	Letreros:		
Avisos:	Títulos de crédito:		
ANÁLISIS:			
En este extracto del capítulo el narrador incumple con la categoría de objetividad, puesto que infiere que Daphne wears a “somber expression”, en lugar de dar una descripción física que transmita el mismo mensaje.			

EPISODIO 7: “Un abismo entre nosotros”

FICHA DE ANÁLISIS

“ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE BRIDGERTON, 2023”

Número de ficha: 565		
Serie: “Bridgerton”, primera temporada.		
TCR inicial: 00:01:50		TCR final: 00:02:04
UNIDAD DE ANÁLISIS EN ESPAÑOL		
Daphne hace muecas molesta, Daphne lo mira desafiante, Daphne sonríe molesta, Da órdenes al lacayo		
Categoría: Audiodescripción		
Subcategoría: Elementos visuales no verbales		
Personajes (Se aclara el “quién” de cada situación)	Entorno (Se aclara el “dónde y cuándo” de cada situación)	
<ul style="list-style-type: none"> • Daphne • lacayo 	Lugar: <ul style="list-style-type: none"> • No es necesario explicar el lugar 	Tiempo: <ul style="list-style-type: none"> • No es necesario explicar el lugar
Volumen (Nivel de volumen que no interfiera con los otros sonidos del material multimedia)	Tono de voz (Las locuciones deben ser neutras y la dicción correcta (entonación, ritmo y vocalización adecuados), debiendo evitarse la entonación afectiva)	
<input type="checkbox"/> Interfiere <input checked="" type="checkbox"/> No interfiere	<input checked="" type="checkbox"/> Cumple <input type="checkbox"/> No cumple	
Objetividad (Se evita transmitir cualquier punto de vista subjetivo)		
<input type="checkbox"/> Cumple <input checked="" type="checkbox"/> No cumple		
Subtítulos (Se incluye la información aportada por subtítulos ocasionales, letreros, avisos y títulos de crédito, resumiendo aquellos que sean excesivamente largos)		
Subtítulos ocasionales:	Letreros:	
Avisos:	Títulos de crédito:	
ANÁLISIS:		

Está AD cumple con casi todo lo mencionado por la norma UNE 153020:2005; sin embargo, con respecto a la objetividad, el audiodescriptor decide realizar una descripción con emociones en vez de una descripción puramente física, explicando solo los gestos del personaje.

FICHA DE ANÁLISIS

“ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL E INGLÉS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA SERIE BRIDGERTON, 2023”

Número de ficha: 566					
Serie: “Bridgerton”, primera temporada.					
TCR inicial: 00:02:41	TCR final: 00:03:33				
UNIDAD DE ANÁLISIS EN INGLÉS					
Daphne slams down a glass. Daphne gives a mirthless grin.					
Categoría: Audiodescripción					
Subcategoría: Elementos visuales no verbales					
Personajes (Se aclara el “quién” de cada situación)	Entorno (Se aclara el “dónde y cuándo” de cada situación)				
<ul style="list-style-type: none"> • Daphne 	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;">Lugar:</td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;">Tiempo:</td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <ul style="list-style-type: none"> • no es necesario aclarar el lugar </td> <td style="vertical-align: top;"> <ul style="list-style-type: none"> • no es necesario aclarar el tiempo </td> </tr> </table>	Lugar:	Tiempo:	<ul style="list-style-type: none"> • no es necesario aclarar el lugar 	<ul style="list-style-type: none"> • no es necesario aclarar el tiempo
Lugar:	Tiempo:				
<ul style="list-style-type: none"> • no es necesario aclarar el lugar 	<ul style="list-style-type: none"> • no es necesario aclarar el tiempo 				
Volumen (Nivel de volumen que no interfiera con los otros sonidos del material multimedia)	Tono de voz (Las locuciones deben ser neutras y la dicción correcta (entonación, ritmo y vocalización adecuados), debiendo evitarse la entonación afectiva)				
<input type="checkbox"/> Interfiere <input checked="" type="checkbox"/> No interfiere	<input checked="" type="checkbox"/> Cumple <input type="checkbox"/> No cumple				
Objetividad (Se evita transmitir cualquier punto de vista subjetivo)					
<input checked="" type="checkbox"/> Cumple <input type="checkbox"/> No cumple					
Subtítulos (Se incluye la información aportada por subtítulos ocasionales, letreros, avisos y títulos de crédito, resumiendo aquellos que sean excesivamente largos)					
Subtítulos ocasionales:	Letreros:				
Avisos:	Títulos de crédito:				
ANÁLISIS:					
Está AD cumple con todo lo mencionado por la norma UNE 153020:2005..					